

VIOLETA HEMSY DE GAINZA

PARA
DIVER
TIRNOS
CAN
TANDO

CANCIONERO

RICORDI

PARA DIVERTIRNOS CANTANDO

Cancionero recreativo
para escuelas y campamentos

Recopilación de
VIOLETA HEMSY de GAINZA

RICORDI

A Enrique Gainza

© Copyright 1973 by RICORDI AMERICANA S.A.E.C. Cangallo 1558 - Buenos Aires.
Todos los derechos están reservados - All rights reserved.
Queda hecho el depósito que establece la Ley 11.723.

PREFACIO

La música es ante todo un lenguaje con el cual nos expresamos y nos comunicamos. Sólo cuando esta forma de expresión natural alcanza niveles de calidad superiores adquiere categoría de obra de arte. A través de la educación, los individuos enriquecen progresivamente su sensibilidad a partir de lo trivial y cotidiano.

Un cancionero folklórico o popular suele reflejar esa multiplicidad de calidades y aspectos individuales a través de los más variados giros poéticos y musicales. Encontraremos canciones que corresponden a distintos estados de ánimo, de humor, de mayor o menor profundidad o elevación.

Buena parte de mi colección de canciones —precioso arsenal acumulado a través de los años, de amigos y viajes— encontró adecuada ubicación en recopilaciones anteriores *. Quedaban, sin embargo, por difundirse aún algunas melodías predilectas, en su mayor parte pertenecientes al cancionero tradicional español, tan próximo a nuestro origen y sensibilidad.

Aprovecho ahora para introducirlas junto a otras de diverso origen entre las que se cuentan clásicas canciones de campamento, pegadizas melodías europeas con textos originales, traducciones o nuevos textos en castellano, canciones y textos inéditos compuestos por amigos y por profesores en mis cursos pedagógicos, canciones creadas por mis pequeños alumnos (incluso algunas pocas en idioma inglés) y, en fin, un reducido número de cánones y canciones tradicionales argentinas y americanas que no llegaron a integrar las citadas colecciones de materiales anónimos.

El cancionero que ahora presento está constituido principalmente por **canciones recreativas**, género de fácil resonancia afectiva tanto en el niño como en el joven y el adulto. En la medida en que también posea valores estéticos, la canción recreativa contribuirá a promover el proceso de toma de conciencia de los elementos musicales (característica esencial de la **canción didáctica** aunque sus elementos no se presenten dispuestos de la manera más favorable en relación a la enseñanza de determinado tema.

Al reunir estas canciones me preocupé muy especialmente por seleccionar un buen número de aquellas que pudieran merecer ambos calificativos —recreativo y didáctico— de modo que, de haber logrado mi propósito, con ellas será posible además de **divertirnos cantando** también **aprender cantando**.

Por tratarse, como dije, de un archivo personal de canciones y no de una antología, he preferido dedicar especial atención a la claridad,

ordenamiento y sugerencias para el uso de este material, en vez de tratar de llenar las lógicas lagunas que podrían surgir en una colección de este tipo. Me pareció innecesario, por otra parte, repetir algunas divertidas canciones que ya se encuentran consignadas en los cancioneros mencionados y en varios otros que gozan de amplia difusión en nuestro ambiente (véase la Lista Bibliográfica) y que será importante tener a mano si se quiere diversificar e intensificar el alimento musical de nuestra juventud para responder a su apetito musical creciente, cada vez más claro y conscientemente expresado.

Gracias a una interesante experiencia pedagógica que tuve oportunidad de realizar en una escuela privada de esta Capital, pude comprobar la eficacia de este cancionero recreativo que contribuyó a atraer hacia la música a niños provenientes de otros establecimientos educativos en los que habían tenido un contacto negativo con la misma. Brevísimas sesiones semanales —alrededor de 15 minutos— de canto colectivo, dentro de un clima informal, sirvieron para matizar el trabajo escolar y se realizaron con la participación de la maestra del grado. Para poder llevar a cada grupo, cada semana, una nueva canción "exclusiva" debí movilizar hasta la última canción de mi archivo, aún aquéllas que desde hacía largo tiempo habían quedado un poco de lado a causa de un cierto tinte efectista. Sin embargo, comenzando por estas canciones de corte casi "demagógico" fue posible ir recorriendo paulatinamente gran parte del camino que conduce a la Música, a partir del lugar en que los niños se encontraban, modificándose fundamentalmente la relación de las criaturas con la materia y con los profesores especializados encargados de realizar su educación musical de acuerdo con los programas y horarios establecidos.

Afirma Edgar Willems que la primera condición para poder realizar una educación musical es conseguir la adhesión del niño. La música nos permite comunicarnos con él, cualquiera sea su nivel de desarrollo intelectual, cultural o estético y ayudarlo a crecer y sensibilizarse, preparándolo para el placer del arte musical. En un momento en que se tiende a integrar los diversos tipos de música y las actividades musicales, nuestro deseo es contribuir, por una parte, a mejorar la calidad de los cancioneros que se utilizan en los campamentos y, por otra, inyectar una dosis de humor y de vida a los cancioneros didácticos. ¡Cuántas vocaciones musicales nacen en el campamento y cuántas pueden deteriorarse en el aula!

Violeta Hemsy de Gainza

- * **CANTEN SEÑORES CANTORES.** Cancionero Tradicional Argentino: Gainza-Graetzer (2 Tomos), Ed. Ricordi.
- CANTEN SEÑORES CANTORES DE AMERICA.** Cancionero Tradicional de los Países Americanos: Gainza-Graetzer, Ed. Ricordi.
- 70 CANONES DE AQUI Y DE ALLA,** para la enseñanza escolar. Violeta Hemsy de Gainza, Ed. Ricordi.

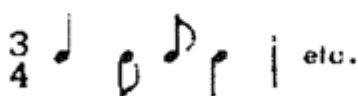
GUIA DIDACTICA

TEXTOS: Los temas de las canciones abarcan una gama amplia y variada de motivaciones correspondientes a las diferentes edades, desde la infancia hasta la edad adulta. Algunos textos entran en el terreno de lo picaresco, sin sobrepasar nunca las fronteras del buen gusto. Numerosas melodías de carácter rítmico o repetitivo resultan adecuadas para la improvisación de textos circunstanciales, relacionados con la vida escolar o de campamento.

Hemos dejado expresamente librada la invención de los mismos a quienes los necesiten limitándonos a señalar algunos ejemplos típicos en el índice didáctico.

RITMO: En algunas canciones pertenecientes al folklore argentino y americano se han indicado a manera de guía, breves **ostinatos** o esquemas básicos de acompañamiento rítmico que podrán ejecutarse mediante gestos sonoros (palmeo, zapateo, castañeteo, etc.), golpes diversos o instrumentos de percusión. Si se utilizan parches (tambor, caja india, etc.), la plica hacia abajo indica parche o cuero y la plica hacia arriba indica aro (borde de madera)

Por ejemplo



MELODIA: La totalidad de las melodías posee una clara estructuración tonal siendo, por ende, de fácil lectura. Se han elegido las tonalidades teniendo en cuenta las tesituras más cómodas para el canto.

ARMONIA: Para adecuarnos mejor a las posibilidades técnicas de innumerables maestros, instructores y jóvenes aficionados que acostumbran acompañar su canto con la guitarra, hemos preferido circunscribir el número de tonalidades a las que resultan de fácil ejecución en nuestro instrumento popular, limitándonos en general a los acordes básicos (tónica, dominante y subdominante) y evitando en lo posible las posiciones con cejilla. Como en oportunidades anteriores, en nuestra nomenclatura de acordes, el nombre de la nota escrita con mayúscula indica "acorde mayor", en tanto la minúscula significa "acorde menor". Descontamos que músicos más experimentados o aficionados con imaginación sabrán enriquecer los acompañamientos con diversas combinaciones armónicas.

CANTO A DOS VOCES:

Terceras paralelas — En el índice didáctico hemos consignado el número de las canciones que se pueden entonar prácticamente enteras a dos voces paralelas a distancia de tercera inferior, sin introducir variaciones dentro de la línea melódica. Cuando la melodía arranca o termina en el primer sonido de la escala respectiva, la segunda voz hará unísono con aquélla.

Colocación de bajos — Los mismos sonidos básicos correspondientes a los acordes indicados para el acompañamiento con guitarra sirven también para acompañar la melodía con bajos entonados. Las melodías que se cantan a dos voces paralelas también aceptan la colocación de una tercera voz constituida por los bajos fundamentales, que podrán entonarse sobre sílabas libres o extraídas del texto.

INDICES: El índice por temas permitirá realizar una selección más ágil del material requerido en cada momento. Al mismo tiempo, el índice didáctico ofrece sugerencias para su utilización en la práctica de la enseñanza.

INDICE ALFABETICO

(Canciones Nros. 1-54: para niños; Nros. 55-140: para jóvenes)

A la calesita	Nº 33
A la puerta de un sordo	126
A la rueda del molino	17
A mi burro	74
A sailor went to sea	60
Al olivo	77
Al pasar la barca	13
Al señor sol	37
Al subir Sierra Morena	81
Al trote por el cerro	115
Aleluya	137
Alla matina (Vita Militare)	131
Anda Mónica	42
Aram Sam Sam	63
¡Arriba Juan!	20
Así bailan los gitanos	6
¡Ay! Brisa	108
Bebe ahora	64
¿Cómo quieres que tenga? (El car- bonerillo de Salamanca)	70
¿Cómo te ha ido corazón?	132
Compañero yo se tocare	96
Compañeros y amigos míos	99
Con real y medio	103
Criollos con valor	89
¡Cuánta paz!	118
Cuatro milpas	127
De domingo a domingo	133
De los álamos vengo	117
De noche vino el lobo	90
De terciopelo negro	138
Debajo el botón	18
Dicen que vienen del norte	134
Ding, dong, the bells	121
Do, do, do, (domingo de mañana)	91
Don José	41
Doña escoba	32
Dos pajaritos se casaban	14

El buen rey don Andrés	62
El canto de los soldados	7
El canto más popular (La Jota)	130
El gato de mi casa	Nº 71
El lagarto	24
El león de algodón	8
El patio de mi casa	46
El sol le dijo a la luna	135
En el verano	79
En fogón de la amistad	109
En la calle veinticinco	111
En la casa de mi abuela	44
En la villa de Beodez	61
En los tiempos apostólicos	112
En un convento	28
En un lugar de Francia	56
Endunda	101
Entre cortinas blancas	88
Eres alta y delgada	123
Esta noche no alumbra	107
Este puente se cayó	26
Fefe, el alemán	86
Francisco compró un caballo	1
Gata tumba	59
Había una vez	51
Hacia Belén va un burrito	73
Hacia Roma (Los Pelegrinitos)	114
Hay un palo	55
He's got the whole world in His hands	139
Im Holland	58
La farola del palacio	53
La milonga está formada	122
La milonga se ha perdido	125
La montaña de León	119
La naranja nació verde	129
La ovejita de mamá	10
Las gotitas	9
Las manos unamos (¡Viva el amor!)	140
Las niñas que a la mar	80
Levántate Carmen Rosa	97

Los cien soldados de Napoleón	68
Los cordones	85
Luna plateada	87
¡Mee! dice la ovejita	4
Mi abuelo tenía un huerto	75
Mi vestido colorado	40
Mi zapato pato	Nº 21
Mientras la cigarra	12
Morito pititón	30
Na minha casa tem	104
Ni tú, ni tú, ni tú	34
Oh! Bonnie	94
Old Ben Joe	76
Pajarillo barranqueño	98
Palomita blanca	2
Pancha	25
París se quema	84
Pasó un vendedor de seda	19
Pelié con una vieja	128
Picaflor	16
Pimpé	35
Por la calle abajito	39
¿Qué le daremos al niño?	95
¿Qué quieres que te traiga?	93
¿Quién te enseñó lavandera?	22
Resopla el viento	92
Sale el trencito	43
Samba lelé	54
Sarasponda	78
Sarian sun sun	36
Se levanta la niña	100
Shalom javerim	82
Sirenita del mar	29
Sol sol, mi mi, do do (Soy un buen cantor)	52
Soltero en un tiempo fui	106
Son más tristes los recuerdos	105
Soy un coya chiquitito	48

Tenemos una tía (la tía Mónica)	57
Tengo tres cabritillas	83
Tengo una muñeca	47
Tengo una petaquita	69
The "Hoky Poky"	113
Tres hojitas	110
Tres vueltitas dan	5
Tzena, tzena	102
Un cocherito	27
Un elefante	3
Una señora iba	31
Una tarde salí al campo	65
Una vez hubo un juez	23
Vamos a remar	No 15
Venimos desde Flandes	45
Verde, verde	50
Vite, vite	120
When I'm gone	124
Yo ha perdido el do	66
Yo soy minerito del Norte	67
Yo soy un artista	38
Yo soy Vicentillo	49
Yo tenía diez perritos	136
Yo tiré mi gato al agua	11
Zum gali gali	116

INDICE DIDACTICO

CANCIONES:

Acumulativas: 55, 57, 66, 74, 90, 96, 100, 103, 104.

Con argumentos: 10, 14, 19, 26, 56, 65, 75, 77, 114.

Con cambio de vocales o consonantes: 3, 84, 86.

Con diálogo: 19, 20, 22, 26, 38, 40, 95.

Con eco: 48.

Con nombres de notas: 49, 52, 66, 91.

Con onomatopeyas: 4, 8, 27.

Con palabras sin sentido: 36, 63, 101.

Con supresión de sílabas: 52, 58.

Eliminatorias: 136.

Para cantar a dos voces (Terceras paralelas): 6, 18, 26, 33, 34, 47, 53, 59, 65, 69, 77, 85, 95, 102, 105, 107, 117, 123, 127, 130, 133, 136, 138.

Para bailar: 6, 29, 35, 42, 53, 54, 64, 113, 130.

Para inventar o variar texto: 11, 12, 21, 26, 29, 37, 40, 51, 126, 134.

Para mimar: 2, 5, 12, 15, 16, 17, 25, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 38, 45, 57, 67, 96.

Para palmeaar: 10, 11, 14, 18, 26, 35, 44, 46, 53, 58, 71, 84, 99, 106, 130.

Superpuestas (Quodlibet): 21, 25, 47, 118.

Cánones: 7, 13, 15, 37, 63, 79, 82, 87, 89, 102, 109, 115, 137.

Juegos de manos: 17, 28, 60.

Juegos y rondas: 30, 43, 45, 46, 47.

INDICE POR TEMAS

Amistad y Amor: 53, 65, 69, 72, 79, 81, 82, 85, 88, 93, 94, 97, 98, 99, 102, 107, 108, 109, 114, 116, 117, 118, 123, 124, 129, 133, 138, 139, 140.

Animales: 1, 3, 4, 8, 10, 11, 12, 18, 24, 25, 39, 74, 83, 90, 104, 115, 136.

Arboles y frutas: 44, 75, 110, 117, 129.

Barcos y marinos: 13, 15, 60.

Bebida: 64, 86, 99, 120, 132.

Campamento: 79.

Campanas: 91, 121.

Canto y danza: 6, 36, 42, 47, 54, 63, 78, 81, 113, 116, 130.

Casados y solteros: 14, 19, 85, 97, 106, 114, 120.

Colores: 16, 21, 50.

Despedidas: 5, 82, 124.

Folklore: 48, 71, 89, 92, 97, 115, 122, 125, 128, 132, 134.

Fuego: 84, 109.

Hombre: 41, 56, 76, 77, 103, 105, 119.

Horas del día: 20, 91, 100, 118.

Humorismo: 20, 23, 30, 31, 34, 46, 51, 53, 61, 62, 75, 76, 86, 106, 111, 112, 120, 126, 128, 131, 132, 135, 138.

Juego: 5, 6, 16, 17, 26, 27, 28, 29, 33, 35, 43, 52, 55, 57.

Luna y sol: 37, 87, 135.

Lluvia y viento: 9, 92, 139.

Música e instrumentos: 12, 38, 45, 49, 52, 59, 66, 91, 96.

Navidad: 73, 95, 137.

Países y ciudades: 58, 84, 86, 93, 117, 119.

Pájaros y peces: 2, 14, 16, 22, 23, 80, 127.

Soldados: 7, 20, 68, 102, 131.

Trabajo: 22, 32, 67, 70.

CANCIONEROS

LISTA BIBLIOGRAFICA

- A CANTAR Y A JUGAR. Canciones y juegos musicales: María Laura Nardelli, Editorial Guadalupe, Bs. As. 1969 (2a. ed.)
- AQUI ME PONGO A CANTAR. Canciones tradicionales del mundo recopil. por Manuel Vigo y Eduardo Aguirre, Editorial Ergon, Buenos Aires, 1968.
- ASI CANTAN LOS NIÑOS DEL MUNDO. Recopilación de Kurt Pahlen, Editorial Kapelusz, Buenos Aires.
- CANCIONERO, Asociación Cristiana de Jóvenes de Buenos Aires.
- CANCIONERO. Campamento Internacional. Piriápolis (Uruguay).
- CANCIONERO FOLKLORICO ESCOLAR. 32 Danzas y canciones argentinas. Recopilación de Bareilles-Burgin, Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1968.
- CANCIONERO POPULAR AMERICANO. 75 Canciones de las 21 Repúblicas Americanas. Unión Panamericana, Washington D.C., 1950.
- CANCIONERO INFANTIL. Alba Martínez Prado. (2 tomos), Edición de la autora, Montevideo, 1960.
- CANCIONES DE AHORA Y DE SIEMPRE. Recopilación de Dorothy Ling de Hernando. Editorial Universitaria de Buenos Aires, Bs. As. 1968.
- CANCIONES PARA CRECER. Ruth Fridman. Editorial Ricordi Americana, Bs. As. 1968.
- CANCIONES PARA LA JUVENTUD DE AMERICA. Vol. I, editado por el Instituto de Extensión Musical de la Univ. de Chile, Santiago, 1957; Vol.II, editado por la Unión Panamericana, Washington, D.C., 1960.
- CANCIONES PARA MI. María Elena Walsh. Editorial Melograf, Buenos Aires.
- CANCIONES PARA MIRAR. María Elena Walsh. Editorial Melograf, Buenos Aires.
- 60 CANONES para grandes y chicos. Osvaldo Catena. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1967.
- 70 CANONES de aquí y de allá, para la enseñanza musical. Recopilación de Violeta Hemsy de Gainza. Editorial Ricordi Americana. Buenos Aires, 1967.

- CANTEMOS CON NUESTROS PADRES. Cancionero y disco. Torres-Panitsch. Editorial Stilcograf, Buenos Aires 1968.
- CANTEN SEÑORES CANTORES. Cancionero tradicional argentino (2 tomos). Recopilación de Violeta Hemsy de Gainza y Guillermo Graetzer. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1963 (1a. edición).
- CANTEN SEÑORES CANTORES DE AMERICA. 100 Canciones tradicionales de los países americanos. Recopilación de Violeta Hemsy de Gainza y Guillermo Graetzer. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1967. (1a. edición).
- CANTOS DE LA ARGENTINA. 15 Canciones y danzas. Silvia Eisenshtein. Editorial Ricordi Americana. Buenos Aires, 1968
- DESDE CHIQUITITO. Rimas, juegos y canciones infantiles. Esther S. de Schneider. Editorial Guadalupe, Buenos Aires, 1969.
- EN EL PAIS DEL NOMEACUERDO. María Elena Walsh. Editorial Melograf, Buenos Aires.
- FOLK SONGS OF EUROPE, edited by Maud Karpeles. International Folk Music Council OAK Publications, New York, 1964.
- FOLK SONGS OF THE AMERICAS, edited by A. L. Lloyd and Isabel Aretz de Ramón y Rivera. International Musical Council. OAK Publications, New York, 1965 (1a. ed.).
- JUGAR Y CANTAR. Bonifacio Gil. Editorial Aguilar, Madrid, 1956.
- LIRA POPULAR. 185 Cantos populares. Recopilación de P. M. Konz. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1968 (última edición).
- LIRICA INFANTIL DE MEXICO. Vicente T. Mendoza. El Colegio de México, México, 1951
- LOS PUEBLOS DEL MUNDO CANTAN ASI. Kurt Pahlen. Editorial Ricordi Americana, Bs. As.
- LOS SUEÑOS DEL REY BOMBO. María Elena Walsh. Editorial Ricordi Americana, Bs. As.
- POR LOS CAMINOS DEL MUNDO. Kurt Pahlen. Editorial Ricordi Americana, Bs. As.
- VAMOS A CANTAR. Songs of Spain and of the Americas. Allena Luce - D.C. Heath and Company. Boston, 1946.
- VIVA LA MUSICA. Cancionero. Frances Wolf (2 Tomos); Editorial Ricordi Americana. Buenos Aires, 1961 (1a. edición).

CANCIONERO

FRANCISCO COMPRO UN CABALLO

Tradicional

1

(Mi) Mi Si7 Mi Si7
 Fran - cis - co com-prún ca - ba - llo de co - lor
 Mi Mi La Mi Si7
 ba - yo, pa - ra pa - sear a Pe - pi - to que está en - fer -
 Mi Si7 Mi Mi La
 mi - to de sa - ram - pión, pa - ra pa - sear a Pe -
 Mi Si7 Mi Si7 Mi
 pi - to que es - tá en - fer - mi - to de sa - ram - pión.

PALOMITA BLANCA

Rima tradicional
Melodía : por un grupo
de niños preescolares

2

Do Do Do Do
 Pa - lo - mí ta blan - ca, re - blan - ca, re - blan - ca,
 Do Fa Do Do Do Do
 ¿dón - de es - tá tu ni - do, re - ni - do, re - ni - do? En un pa - lo



Juego: La persona que canta la canción para los niños muestra en (a), con un movimiento ascendente del brazo, cómo la palomita "se va a dormir arriba del árbol" y luego, sorpresivamente, cómo baja (b), para ir a esconderse entre las ropas o en el bolsillo de uno de los niños.

UN ELEFANTO

Melodía y texto por un grupo de niños preescolares.



Repetir cambiando de vocal: ¡Con la í! Un elefanti, etc.; ¡Con la ul..... etc.

¡MEE! DICE LA OVEJITA

CECILIA KAMEN

4

Re Re Sol Re

¡Mee! ¡Mee! Di - ce la o - ve - ji - ta

La7 Re Sol Re

cuando tie - ne frí - o, di - ce la o - ve - ji - ta

La7 Re Re Re

cuando ca - e - ro - cí - o. ¡Mee! ¡Mee!

Sol Re La7 Re

Di - ce la o - ve - ji - ta cuando ha - ce ca - lor,

* percu - sión:

Sol Re La7 Re Re

di - ce la o - ve - ji - ta y to - ca el tam - bor ¡Mee!

* golpeando con los nudillos sobre la caja de la guitarra

TRES VUELTITAS DAN

Francia

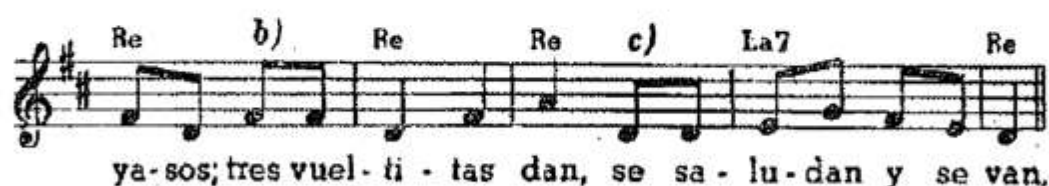
Texto: SUSANA HOROVITZ

5

a)
(Re) Re Re La7

Tres vuel - ti - tas dan mu - ñe - qui - tas y pa -

BA12946



Juego: (Saludo de despedida) Una niña (muñequita) y un niño (payaso), enfrentados, se toman de las manos y giran hacia un lado (a) y hacia el otro (b). En (c) se saludan y cada uno sale corriendo en sentido opuesto. Si sólo se esconden en lugar de retirarse, pueden repetir el saludo.

ASI BAILAN LOS GITANOS

Rima tradicional
Melodía = por un grupo
de niños preescolares



Juego: Los niños, en ronda, imitan los gestos y el baile que el "rey" de los gitanos improvisa en el centro. Se turnan los que van al centro.

EL CANTO DE LOS SOLDADOS

Diana - Canon

EE.UU.

Texto=VIOLETA H. de GAINZA

7 (Sol) ① Sol Sol Sol

1-2: El can - to de los sol - da - dos, de los sol -

Sol Sol Sol

da - dos, de los sol - da - dos, el can - to de los sol -

Sol Sol Sol ②

da - dos de los sol - da - dos va a { co - men - zar: Ta

{ ter - mi - nar:

Sol Sol Sol Sol

ta ta ta ta ta ta, ta ta ta ta ta ta, ta, ta

Sol Sol Sol Sol

ta ta ta ta ta ta, ta ta ta ta ta ta.

EL LEON DE ALGODON

CECILIA KAMEN

8 La Re Mi7 La

El le - ón de al - go - dón duer - me en su si - llón,

La Re Mi7 La

el le-ón de pa-pel to-cael cas-ca-bel.

Re Mi Mi7 La

El le-ón de ju-gue-te es un me-te-re-te,

Re Mi Mi7 La

el le-ón de ver-dad en la* jau-las-tá ¡Grrr!

* selva (opcional)

LAS GOTITAS

NESSY MUHR

9 Sol Sol

1. Las go-ti-tas pi-can, pi-can,

Sol Re7 Sol Sol

so-bre la ve-re-da; yo me pon-go el

Sol Sol Re7 Sol

im-per-mea-ble y mis bo-las nue-vas.

2. Cuando llueve fuerte fuerte
y se oyen truenos,
yo me quedo en mi casa
muy juntito al fuego.

LA OVEJITA DE MAMA

Inglaterra

Adap. texto: V. H. de G.

10

Musical notation for the first system of 'La Ovejita de Mاما'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody starts on a treble clef. The first line of music is labeled with a 'Mi' above it. The lyrics are: '1. La o - ve - ji - ta de ma - má, Cuan - do sa - le mi ma - má,'.

Musical notation for the second system. It continues the melody. The first line is labeled with a 'Si7' above it, and the second line with a 'Mi' above it. The lyrics are: 'de ma - má, de ma - má; la o - ve - ji - ta mi ma - má, mi ma - má; cuan - do sa - le'.

Musical notation for the third system. The first line is labeled with a 'Mi' above it, and the second line with a 'Si7' above it. The lyrics are: 'de ma - má muy mi - mo - sa es - tá; mi ma - má e - lla tam - bién va.'

2. El domingo se escapó, etc.
el domingo se escapó y no quiso volver
Cuando la fuí a buscar, etc.
cuando la fuí a buscar, empezó a correr.
3. Otro día se enfermó, etc.
otro día se enfermó y no quiso comer
Cuando vino el doctor, etc.
cuando vino el doctor empezó a toser.

YO TIRE MI GATO AL AGUA

Brasil

Texto: Adap. popular

11

Musical notation for the first system of 'Yo Tire mi Gato al Agua'. It is in C major (no sharps or flats) and common time (C). The melody starts on a treble clef. The first line of music is labeled with a 'Do' above it. The lyrics are: 'Yo ti - ré mi ga - to al a - gua gua, pe - ro el'.

Sol7 Do Fa

ga-to to no se aho-gó gó gó; do-ña Jua-na na se a-som-

Do Sol7 Do

bró bró bró, de mi ga-to, mi ga-to, pi-ca-rón ¡Miau!

MIENTRAS LA CIGARRA

CECILIA KAMEN

12 Re La7 La7

1. Mien-tras la ci-ga-rra to-ca la gui-

Re Sol Re La7

ta-rra, la o-ve-ja más vie-ja le ti-ra de la o-

Re Sol Re La7

re-ja, la o-ve-ja más vie-ja le ti-ra de la o-

Re Re La7 La7

re-ja. 2. Mien-tras la ci-ga-rra to-ca la gui-

Re Sol Re La7

ta-rra, el ca-ba-llo ba-yo se co-me un za-

Re Sol Re La7
 pa - llo, el ca - ba - llo ba - yo se co - me un za -

Re Re La7 La7
 pa - llo. 3. Mien - tras la ci - ga - rra to - ca la gui -

Re Sol Re La7
 ta - rra, el ga - to mon - tés da vuel - tas al re -

Re Sol Re La7 Re
 vés, el ga - to mon - tés da vuel - tas al re - vés.

Re La7 La7 Re
 4. Mien - tras la ci - ga - rra to - ca la gui - ta - rra,

Sol Re La7 Re
 la per - diz frun - ce la na - riz,

Sol Re La7 Re
 la per - diz frun - ce la na - riz.

* El juego consiste en hacer, sin dejar de cantar, el gesto o la mímica correspondiente a cada estrofa. Pueden agregarse tantas rimas como se desee.

AL PASAR LA BARCA

Canon

España

13

(Re) ① Re La7 La7

Al pa-sar la bar-ca me di-jo el bar-

Re ② Re La7 La7

que-ro: "Las ni-ñas bo-ni-tas no pa-gan di-

Re Re La7 La7

ne-ro". Al vol-ver la bar-ca, me vol-vió a de-

Re Re La7 La7 Re

cir: "Las ni-ñas bo-ni-tas no pa-gan a-quí".

DOS PAJARITOS SE CASABAN

Alemania

Texto= NUCIA KORIN

14

(Re) Re La7 Re La7

1. Dos pa-ja-ri-tos se ca-sa-ban en el bos-que ver-de

Refr. Re La7 Re La7 Re

Fi-di-rá la la, fi-di-rá la la, fi-di-rá la la la la.

2. El novio lleva
un traje negro
con pechera blanca

3. La novia lleva
un velo largo
y un ramo en el pico

4. Y todos en el
bosque verde
fueron a la boda

VAMOS A REMAR

Canon

Inglaterra

Adap. texto = V. H. de G.

15

(1) Do Do Do Do

Va-mos a re-mar en un bo-te - ci - to:

(2) Do Do Do (Sol7) Do

rá-pi-do, rá-pi-do, rá-pi-do, rá-pi-do, en un bo-te - ci - to.

2. Vamos a volar en un avioncito, etc.

3. Vamos a pasear en un cochecito, etc.

PICAFLOR

Inglaterra

Texto = NESSY MUHR

16

Do la re Sol7

Pi-ca-flor, pi-ca-flor, di-me ¿cuáles es tu co-lor?

Do Do Sol7 Sol7 Do

Li-la, ro-jo, ver-de, car-me-sí; di-me ¿cuál te gusta a ti?

Luego: El niño elegido "picafior" espera afuera del grupo mientras sus compañeros eligen sus respectivos colores. Luego entonan la canción delante del "picafior" quien al final escoge un color. El compañero que lo posee pasa a ocupar su lugar, y así sucesivamente.

A LA RUEDA DEL MOLINO

Holanda

Texto = SUSANA ALEMANY

17

1. A la rue - da del mo - li - no, va - mos

to - dos a ju - gar; mue - le el tri - go mo - li -

ne - ro que ma - ña - na ha - re - mos pan.

2. A la rueda del molino,
molinillo de café;
no te duermas cocinera
que ya pronto dan las seis.

Adivinanza:

3. Cuatro son y cuatro corren
en la rueda sin parar,
una sigue a la otra y
no se pueden alcanzar.

(Las aspas del molino).

Juego: Los niños, en parejas, se toman con las manos cruzadas (derecha con derecha, izquierda con izquierda) y tiran alternativamente de un lado y del otro marcando el pulso de la canción.

DEBAJO EL BOTON

España



1. De - ba-joel bo - tón ton ton,



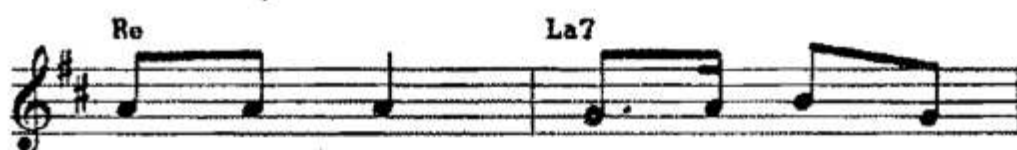
que en-con-tró Mar - tín tin tin, ha - bí-a un ra -



tón ton ton, ¡ay! que chi - qui - tén tin tin.



2. ¡Ay! que chi - qui - tén tin tin, ha - bí-a un ra -



tón ton ton, que en - con - tró Mar -



tén tin tin, de - ba-joel bo - tón ton ton.

PASO UN VENDEDOR DE SEDA

* Tradicional

19

1. Pa - só un ven-de-dor de se - da, pa -

só un ven-de-dor de se - da. ¿Quién com - pra

se - da?, ¿quién com - pra se - da?

2. ¿De qué color es la seda? - bis
Azul y blanca - bis
3. Azul y blanca no quiero - bis
Verde botella - bis
4. Verde botella no llevo - bis
Azul y blanca - bis
5. De tres hermanas que somos - bis
Una casada, otra soltera - bis
6. Y yo por mayor desgracia - bis
Soy jardinera - bis

* Recogí esta canción en Saenz Peña (Chaco) mientras era entonada espontáneamente por un grupo de maestras jardineras.

¡ARRIBA JUAN!

Dinamarca

Texto : ANNE LISE de FORTEZA

20

Do Do

¡A - rri - ba Juan! ¡A - rri - ba Juan!

Fa Do Do

ya can-tó el ga - lli - to. ¡Ay! no ma-má,

Do Sol? Do

¡ay! no ma-má; es muy tem - pra - ni - to.

2. ¡Arriba Juan!, ¡arriba Juan!,
vamos a la escuela
¡Ay! no mamá, ¡ay! no mamá;
me duele la muela.
3. ¡Arriba Juan!, ¡arriba Juan!,
pasan los soldados (te compré un helado)*
¡Ay! si mamá, ¡ay! si mamá;
ya estoy levantado.

* Rima adecuada para despertar a Juan durante la época del verano.

MI ZAPATO PATO *

CECILIA KAMEN

21

1. Mi za - pa - to pa - to,

de co - lor ma - rrón, tie - neu - na ti.

ri - ta y un so - lo bo - tón.

2. Mi zapato pato de color azul,
tiene una tirita y un moño de tul.
3. Mi zapato pato, color amarillo
cuando me lo pongo salto como un grillo.
4. Mi zapato pato es de color blanco
si camino mucho, me siento en un banco.

* Esta canción puede cantarse superpuesta a la Nº 25 (Pancha), perteneciente a la misma autora.

¿QUIEN TE ENSEÑO LAVANDERA?

Brasil

Texto = CECILIA KAMEN

22

Do Fa

1. ¿Quién te en-se-ñó la-van-de-ra?,

Fa Do Do

¿quién te en-se-ñó a la-var? Fue, fue,

re Sol7 Do

fue un pes-ca-di-to, un pes-ca-di-to del mar.

(verso para varones)

2. ¿Quién te enseñó, marinero,
quién te enseñó a navegar?
Fue, fue, fue un pescadito, etc.

(verso para niñas)

3. ¿Quién te enseñó, costurera,
quién te enseñó a coser?
Fue, fue, fue una aguja,
y también un alfiler.

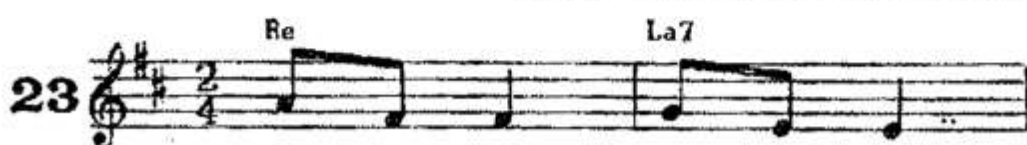
(verso para varones)

4. ¿Quién te enseñó, carpintero,
quién te enseñó a serruchar?
Fue, fue, fue un serrucho,
un serrucho de verdad.

UNA VEZ HUBO UN JUEZ

Alemania

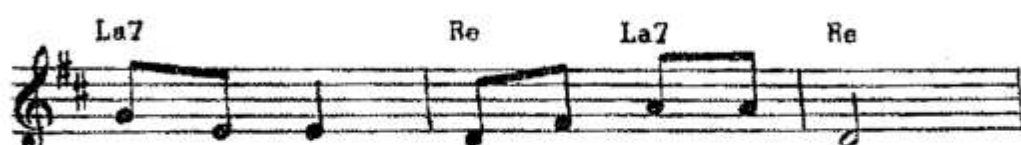
Texto = GRACIELA SANDBANK



U na vez, hu - bo un juez



que vi - ví - a en A - ran-juez; fue a pes-car



un gran pez, u - no dos y tres.



En la o - ri - lla lo co - mió,



al sol - ci - to se dur-mió. Y des-pués



un dos tres, se vol-vió a A - ran - juez.

EL LAGARTO

Francia

Texto = SUSANA HOROVITZ

24

(Mi) Mi Si7

El la - gar - to y la la - gar -

Mi Mi Si7 Mi

ti - ja van jun - ti - tos a to-mar sol, en in -

Mi Si7 Mi Mi Si7

vier - no cuan-do ha-ce frí - o, en ve - ra - no con el ca -

Mi Fine Mi Si7 Mi

lor. Si el cie - lo es - tá gris no quie - ren sa -

Si7 Mi Si7 Mi Si7

lir; si el cie - lo es - tá a -zul van de - re - cho a la luz.

D.C. al Fine

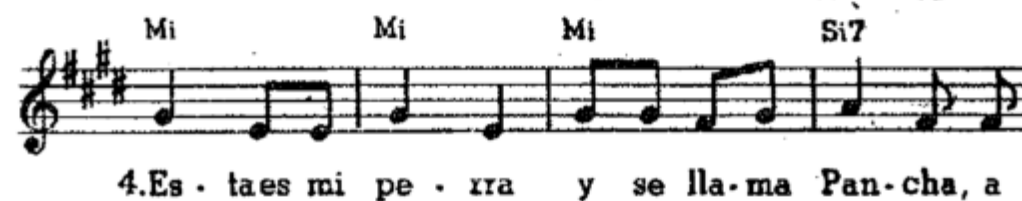
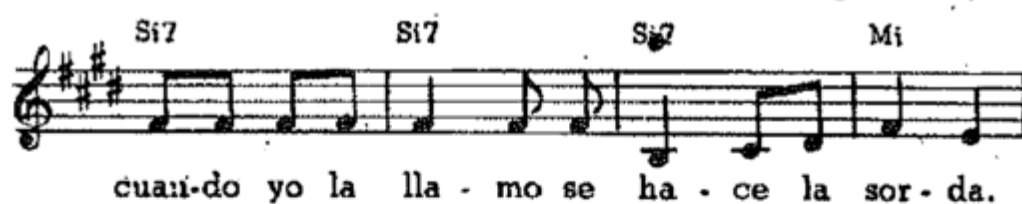
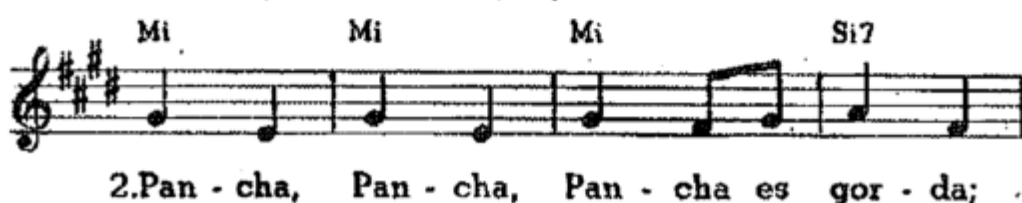
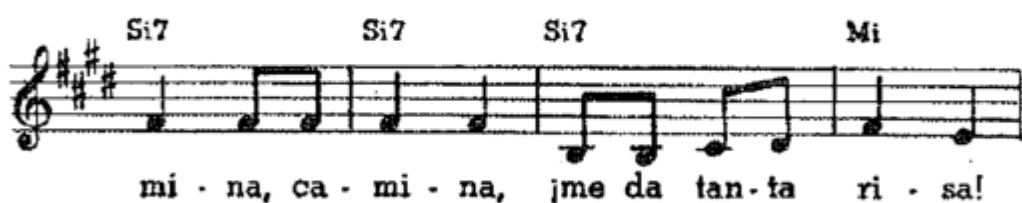
PANCHA*

CECILIA KAMEN

25

Mi Mi Mi Si7

1. Pan - cha, Pan - cha, Pan - cha es pe - ti - sa; ca -



* Esta canción puede cantarse superpuesta a la Nº 21 (Mi zapato paño) perteneciente a la misma autora.

ESTE PUENTE SE CAYO

Inglaterra

Adap. texto = SILVIA NATIELO

26

1. Es - te puen - te se ca - yó,

se ca - yó, se ca - yó; es - te puen - te

se ca - yó, sí se - ño - res.

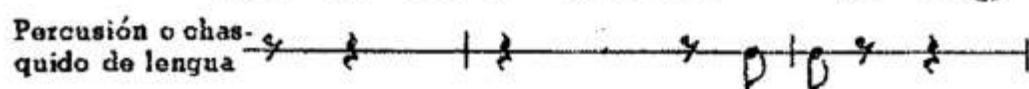
2. Yo lo quise arreglar....
3. Pero pesa un quintal....
4. Uno nuevo hay que hacer....
5. De oro y plata yo lo haré....
6. Bajo el cielo brillará....
7. Dos ciudades unirá....
8. En la una, manda un rey....
9. En la otra, un capitán....
10. En el puente mando yo....

UN COCHERITO

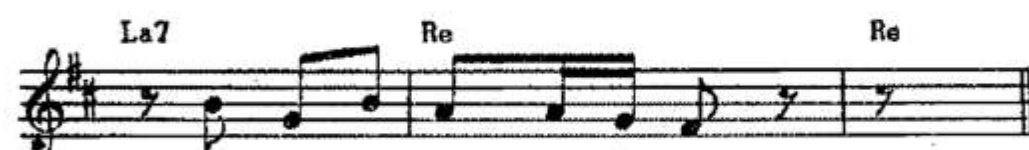
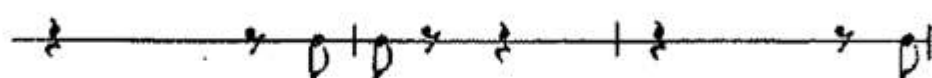
España



1. Un co - che - ri - to, le - ré, me di - jo a -



no - che, le - ré, que si que - rí - a le - ré,



pa - sear en co - che, le - ré.



2. Y yo le dije, leré,
con gran salero, leré,
"no quiero coche", leré,
"que me mareo", leré.

Juego: Los niños van trotando, tomados de la mano en parejas o en grupos de tres. El cochero va delante con los brazos extendidos hacia atrás de donde se agarra el (o los) pasajero (s).

EN UN CONVENTO

Tradicional

28

(Sol) Sol

1. En un con - ven - to, bo - ron bon
 — x — d — x — i — x — d — x —

Sol Re7

bón, de San Fran - cis - co, bó - ron bon
 — i — x — d — x — etc.

Re7 Re7

bón, ha - bí - a u - na ne - gra, bo - ron bon

Re7 Sol Sol

bón, y tres ne - gri - tos bo - ron bon bón.

2. Mientras la negra, boron bon bón
 tomaba mate, boron bon bón
 los tres negritos, boron bon bón
 hacían bollitos, boron bon bón
3. Y así termina, boron bon bón
 este cuentito, boron bon bón
 de una negra, boron bon bón
 y tres negritos, boron bon bón

* Juego de mano: Dos niños, enfrentados, golpean alternativamente sus propias manos (x) y las de su compañero: derecha contra derecha (d) e izquierda contra izquierda (i).

SIRENITA DEL MAR

LILIANA GRANEL

(7 años)

29 (Mi) ^(a) Mi

Si - re - ni - ta, si - re - ni - ta del

Si7 Si7 1. Mi

mar, van a bus-car - me pa-ra can - tar;

2. Mi ^(b) Si7 Mi

tar: la la la la, la la la la, la la la

Si7 Mi

la, la la la la.

2. Sirenita, sirenita del mar,
ven a buscarme para bailar.
3. para jugar; etc.
4. para estudiar; etc.

Juego: La sirenita, en el centro de la ronda de niños que la llaman, elige
- en (b) - a su predilecto y lo invitó a cantar, a bailar, etc., con ella,
mientras los demás palmean al compás.

MORITO PITITON

España

30

Mo - ri - to pi - li - tón, de

nom-bre vi - ru - lí, ha re-vuel-to con la

sal, la sal y el pe - re - jil, pe-re-jil don

don, pe-re-jil don don, las ar - mas son; de

nom-bre vi - ru - lí, de nom-bre vi - ru - lón.

2. Al tío Tomasón le gusta el perejil,
 en invierno y, en abril; mas con la condición,
 perejil don don, perejil don don, la condición,
 que llene el perejil la boca de un lechón.

UNA SEÑORA IBA

Tradicional

31

U - na se - ño - ra i - ba muy
de pa - se - o, ha ro - to los fa - ro - les con
su som - bre - ro. Al rui - do de los vi - drios, sa -
lió el go - ber - na - dor a pre - gun - tar - le a la se -
ño - ra por - qué ha - bía ro - to el fa - rol.

2. Y la señora dijo, que yo no he sido,
ha sido mi sombrero, por distraído.
Si ha sido su sombrero, la cuenta pagará,
para que aprenda su sombrero a mirar por dónde va.

Juego: Dramatización de los personajes. Las niñas cargan su sillita sobre la cabeza a manera de sombrero.

DOÑA ESCOBA

MARIA TERESA REZZANO

32

Do Do Sol7
Do - ña es - co - ba y don es - co - bi -
llón, ba - rren to - di - to to - di - to el sa -
lón, Ca - be - lle - ra ru - bia, do - ña es - co - ba
Sol7 Do Do Sol7 Do
tie - ne; bi - go - te gran - do - te, don es - co - bi - llón.

A LA CALESITA

MARGA GRAJER

33

{Do} Sol7 Sol7
1.2. A la ca - le - si - ta yo quie - ro
Do Do Sol7
ir a ju - gar; a la ca - le - si - ta yo
Sol7 Do Do Do
quie - ro ir a ju - gar. Un bo - le - to pa - ra
(2) Dan - do vuel - tas y más

Fa Fa Do

mí, que me quie-ro di-ver-tir, un bo-vuel-tas, yo me quie-roir a Pa-ris, a la le-to pa-ra vos, aun-que ten-gas tos. Chi-na y al Ja-pón, a co-mer bom-bón.

Sol7 Do Sol7 Do

NI TU, NI TU, NI TU

España

34 (Re) Re La7 Re La7

Ni tú, ni tú, ni tú, ni tuher-ma-no Pe-ri-qui-to; ni tú, ni tú, ni tú, ni tuher-ma-no Pe-ri-oón. Con el al-za pi-ri-ri tùm-ba-me-la tùm-ba-me-la, tùm-ba-me-la; con el al-za pi-ri-ri tùm-ba-me-la, tùm-ba-me-lay yaes-tá.

Re Refr. Re Re

La7 Re Re

Re La7 Re

* A los niños pequeños les divierte mucho ser señalados con el dedo ó señalar a otros al decir: "Ni tú, ni tú, ni tú".

PIMPE

Francia

Texto = V. H. de G.

35

(Do) Do Do Do

Pim - pé, Pim - pé, Pim - pé se que-bró la

Do Sol7 Sol7 Sol7

pier - na; Pim - pé, Pim - pé, Pim - pé se que-bró el

Do Do Do Fa Do

pie. ¡Ay! qué bien que bai - la con u - na pier - na,

Do Do Fa Do

¡ay! qué bien que bai - la con un so - lo pie.

Juego: Los niños en círculo aplauden mientras baila Pimpé en el centro saltando sobre una pierna (Pueden ensayarse, improvisando, diversas formas de baile sobre una pierna).

SARIAN SUN SUN

España
(Vasconia)

36

Do Do

Sa - ri - an zun zun Sa - ri - an zun zun,

Do Do Do

Sa - ri - an zun zun ze - na. Laun ki - rin - kun,

laun ki - rin - kun, laun ki - rin - kun le - na

* Canción de brujas: El conjuro se hace con palabras "mágicas" que aquí carecen de sentido literal.

AL SEÑOR SOL

Canon

ADELA MARIA de LARROCHA

(8 años)

①

37

Mi Mi Si7 Mi

Al se - ñor sol le gus - ta la col; a

la se - ño - ra lu - na le gus - ta la a - cei - tu - na;

②

Mi Mi Si7 Mi

al se - ñor cie - lo le gus - ta el hie - lo;

al se - ñor vien - to le gus - ta mi cuen - to

* También puede cantarse la canción al unísono, agregando como acompañamiento ostinato la última frase: "Al señor viento..."

YO SOY UN ARTISTA

Colombia

38

Solo Mi Si7

Yo soy un ar - tis - ta y

Mi Si7 Mi Coro Mi

ven - go de Pa - rís. Tú e - res un cuen -

Si7 Mi Si7 Mi

tis - ta y no has es - ta - do a - llí.

Solo Mi Coro Mi

Yo sé can - tar. No - so - tros tam -

Mi Solo Mi Coro Mi

bién. To - co el vio - lín rin rin rin, rin rin

Si7 Si7 Mi

rin, rin rin rin, rin rin rin, rin rin

Mi Si7 Si7 Mi

rin, rin rin rin, a - sí to - ca el vio - lín.

Juego: Un solista y el grupo dramatizan el diálogo.

En cada repetición se cambia de instrumento, debiéndose adaptar al mismo la onomatopeya empleada en la última frase.

POR LA CALLE ABAJITO

España

39

Mi Si7 Mi Si7 Mi

1. Por la ca-llea-ba - ji - to, le-rén le-rén;

Mi Si7 Mi Si7 Mi

por la ca-llea-ba - ji - to, le-rén le - rén;

Mi fa# Si7

van tres ra - to - nes, le-rén le - rén le-rén le-

Si7 Mi Si7 Mi

rén; van tres ra - to - nes.

2. Uno va haciendo punto, lerén, lerén,
otro botones, lerén, etc.

3. Otro lleva la cesta, ...
de los melones, ...

MI VESTIDO COLORADO

LILIANA GRANEL

(7 años)

40

Solo Re Re Todos

1. Mi ves - ti - do co - lo - ra - do, co - lo -

BA12946

La7 Re Solo Re

ra - do, co - lo - ra - do; tie - ne pun - ti - lla en el

Re Todos La7 Re

me - dio, en el me - dio, en el me - dio.

2. Cada vez que me lo pongo, me lo pongo, me lo pongo,
toda la gente me mira, y me mira, y me mira.

3. Cada vez que me lo saco, me lo saco. me lo saco,
viene y me lo muerde el gato, muerde el gato, muerde el gato.

DON JOSE

España

41 (Mi) Mi Mi

Don Jo - sé, don Jo - sé, mé - di - co chi -

Si7 Mi Mi

qui - to, ¡fue - ra del dis - tri - to! Don Jo - sé, don Jo -

Mi Mi Si7 Mi

sé, ca - be - zo - ta gran - de la que tie - ne us - ted.

¡ANDA MONICA!

Francia

Adap. texto : V. H. de G.

Re Re

42 

¡An - da, Mó - ni - ca!, ¡an - da, Mó - ni - ca!,

La7 Re Re



mo - ¡a el pan en la le - che. ¡An - da, Mó - ni - ca!,

Re La7 Re



¡an - da, Mó - ni - ca!, mo - ¡a el pan en la miel.

La7 Re La7



A bai - lar la dan - za que se bai - la en

Re Sol Re



Fran - cia. Tra la la la la, tra la la la la,

La7 Re



tra la la la la.

SALE EL TRENCITO

España

(a) La La Mi7

43 Sa - le el tren - ci - to y co - rre por el

La La La Mi7

cam - po; lle - gay se pa - ra fren - te a la es - ta -

La La La Si7

ción. A - lí, a - ló, que su - ba el pa - sa -

Mi (b) La La

je - ro. A - lí, a - ló, Juan -

Si7 Mi Mi7

ci - to ya su - bió. ¡Piil!

Juego: En (a) todos los niños, que están parados formando un gran círculo, palmean, en tanto que otro niño (la locomotora), con las manos en la cintura va trotando al compás de la melodía recorriendo el espacio interior hasta llegar a la estación por él elegida. En (b) se encuentran ambos niños enfrentados (locomotora y pasajero) y saltan alternando mano derecha en la frente en posición de saludo.

EN LA CASA DE MI ABUELA

MARIANA ROSENTHAL

(8 años)

44

(Re) Re La7

1. En la ca - sa de mia - bue - la hay un.

La7 Re Re

ár - bol de li - món, o - tro ár - bol de ce -

La7 La7 Re Refr.

re - za y u - na cue - va de ra - tón. Tra la

Re Re Re

la la la, tra la la la la, tra la la la la la la

La7 Re Re

la. Tra la la la, tra la la la la, tra la

Re La7 Re

la la la la la la.

2. A las ocho de la noche
mi abuela duerme ya,
los ratones muy contentos
salen todos a bailar.

Reírán.

BA12946

VENIMOS DESDE FLANDES

Chile

45

(Mi) Mi Si7 Mi

Ve - ni - mos des - de Flan - des, ve -

Mi Si7 Mi Mi Si7

ni - mos a can - tar, tra - e - mos ins - tru -

Mi Mi Si7 Mi Refr.

men - los y un ar - pa pa - ra to - car El —

Mi Si7 Mi Si7

ar - pa, pa, el — ar - pa, pa, el — ar - pa to - ca a

1. Mi 2. Mi

sí. El — sí.

2. El violín, lín, lín...

3. El tambor, bor, bor...

4. El piano, no, ...

Juego: Cada vez, los "músicos" ejecutan, al cantar, la mímica correspondiente a su instrumento. Puede realizarse en forma colectiva o en grupos.

EL PATIO DE MI CASA

Tradicional

46

El pa-tio de mi ca-sa es muy par-ti-cu-lar, se mo-ja cuan-do llue-ve i-gual que los de-más. A-gá-cha-te y vuél-ve-te a ga-char, que las a-ga-cha-di-tas no sa-ben bai-lar. Ha-che i, jo-ta ka, e-le e-lle e-me a, que si tu no me quie-res o-tro a-mi-go me que-rá. Ha-che i, jo-ta k, e-le, e-lle e-me o, que si tú no me quie-res o-tro a-mi-go ten-dré yo.

TENGO UNA MUÑECA ARROZ CON LECHE

Tradicional

(a) 47

(Re) Re Re

Ten-gou-na mu- ñe-ca ves-ti.

(b)

A- rroz con le- che, me

Re La7 La7

da de a- zul, con su ves-ti.

quie-ro ca-sar, con u-na se- ño-

La7 La7 Re

di-to y su ca-ne- sú.

ri- ta de San Ni-co- lás

- (a) 2. La saqué a pasear y se me resfrió,
la puse en la cama con mucho dolor.
3. Esta mañanita me dijo el doctor,
que le de jarabe con un tenedor.

(b) 2. Que sepa tejer, que sepa bordar,
que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

3. Con esta sí, con esta no,
con esta señorita me caso yo.

SOY UN COYA CHIQUITITO

MARIA TERESA REZZANO

48 

Soy un co - ya chi - qui - ti - to, vi - vo.

Percusión: caja
(Rasqueo guit.)  etc.



so - lo en mi ran - chi - to. Lle - vo pon - cho y un som -



bre - ro, y u - nas o - jo - tas de cue - ro. ¡Con mi



bu - rro y con mi pe - rro ya me voy ca - mi - no al



ce - rro. Cuan - do to - co en mi



que - na se me van to - das las pe - nas.

Los pequeños cantores gozarán más esta canción repitiendo cada frase a coro en forma de eco, después de haberla escuchado enunciada por un solista, el maestro o guía del grupo.

YO SOY VICENTILLO

España

49

(Do) Sol7 Do Sol7

1. Yo soy Vi-cen-ti-llo que ven-go a can-

Do la Mi7 la Mi7 Fa

tar, y al ni-ño que llo-ra ha-cer-lo ca-llar, y al ni-ño que

Sol Sol7 Do Refr. Do

llo-ra ha-cer-lo ca-llar: mi sol sol sol sol, mi sol sol sol

Do Fa Do Sol7 Do

do, do si do la la sol mi sol la si do.

2. El frío y la escarcha lo hacen tiritar;
 su madre querida lo quiere abrigar - Bis
 Refrán.

VERDE, VERDE

Alemania

Adap. texto = V. H. de G.

50

Sol la Re7 Sol

1. Ver-de, ver-de, mi ves-ti-do nue-vo;

Sol la Re7 Sol

ver-de, ver-de, qué her-mo-so co-lor.

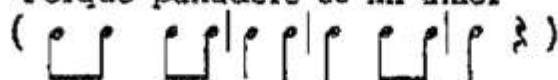
BA12946



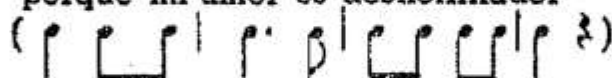
2. Blanco, blanco.....

me gusta mucho, mucho el color blanco

Porque panadero es mi amor



3. Negro, negro.....

.....
porque mi amor es deshollinador

4. Verde, blanco, rojo y amarillo

en mi casa y en el campo en flor;

me gustan todos, todos los colores,

porque mi amor es un gran pintor.

HABIA UNA VEZ

Francia

Adap. Texto por un grupo
de campamento

Sol7 Do Do Sol7
 tar, tar, tar, tar; tar - de lle - ga - ba siem-pre a la es-
 Do Re Re7 Sol
 cue - la, y la lec-ción no po-dí-a a-ca-
 Sol7 Do Do Sol7
 bar, bar, bar, bar; bár - ba-ro fue, un dí - a en el
 Do Re Re7 Sol
 zoo aun lie-ro león un pe-lo le sa -
 Sol7 Do Do
 có, có, có, có; co-mo no no ba, bas - ta - ba
 Do Sol Re Re7
 el lí - o que hi - zo, aun puer-coes-pín pe-
 Sol Sol7 Do Do
 lóy lo de-jó li - so, so, so; só - lo que-dó in-
 Sol7 Do Re Re7
 tac-tau-na co-to - rra, que al es-cu-char - lo tam-
 Sol Sol7 Do Do
 - bién tar - ta - mu - deó, deó, deó, deó. Yo ya me voy o



SOL SOL, MI MI (SOY UN BUEN CANTOR)

JUDITH AKOSHKY

52 Do Do Do Do

Sol sol mi mi do do, sol sol mi mi do,

Do Do Sol7 Do Do idem.

sol sol mi mi do do, soy un buen can-tor sol sol mi mi

sol sol mi mi sol sol mi mi

Sol7 Do Do idem.

Soy un buen can-tor. sol sol sol sol

sol sol Sol7 Do Palmeo

Soy un buen can-tor.

Sol7 Do

Soy un buen can-tor

LA FAROLA DEL PALACIO

Tradicional

53

La la - ro - la del pa - la - cio se es - tá
 mu - rien - do de ri - sa, de ver a los es - tu -
 dian - tes con cor - ba - tay sin ca - mi - sa. ¡Ay!
 chum - ba ca - ra - ca - chum - ba ¡ay! chum - ba y o -
 lé; ¡ay! chum - ba - ca - ra - ca - chum - ba ¡qué bo -
 ni - ta que es us - ted!

2. Dicen que Santa Teresa
 cura a los enamorados;
 Santa Teresa es muy buena,
 pero a mí no me ha curado.

Refrán.

BA12946

SAMBA LELE

Brasil

Adap. texto = V.H. de G.

54

Re La7 La7

Sam-ba Le-lé se ha-ca-í-do, tie-ne la pierna que-

Re Re La7

bra-da. Pi-sa, pi-sa, pi-sa mu-la-ta,

La7 1. Re 2. Re

pi-sa el ves-ti-do de se-da. mu-la-ta. se-da.

Ostinatos para acompañamiento: Pueden usarse como introducción entrando en forma sucesiva el grupo a, luego el b y a continuación la melodía. Si sólo se dispone de un grupo de acompañantes, puede ejecutar los dos ostinatos -a y b- adicionados, sin repeticiones parciales.

grupo a)

la la la la la la la la la la la.

grupo b)

la la la la la la la la la la la.

HAY UN PALO*

Tradicional campamentil
(Uruguay)

55

(Mi) ||: Mi :|| Mi Mi

Hay un pa-lo en el ho-yo en el fon-do de la

Si7 Si7 Si7 Si7 Si7

mar; hay un pa-lo en el ho-yo en el fon-do de la

Mi Mi Mi Mi Mi

mar; hay un pa - lo, hay un pa - lo;

Mi Mi Mi Si7 Mi

hay un pa-lo en el ho-yo en el fon-dode la mar.

2. Hay un clavo en el palo en el hoyo en el fondo...
3. Hay un hilo en el clavo en el palo...
4. Hay un nudo en el hilo...
5. Hay un dedo en el nudo...
6. Hay una uña en el dedo...
7. Hay una mancha en la uña...
8. Hay una pulga en la mancha...

* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite tantas veces como sea necesario el primer compás.

EN UN LUGAR DE FRANCIA

Francia

Texto = ESTHER SCHNEIDER

56

(Sol) Sol Sol

1. En un lu - gar de Fran - cia, y

Do Sol Do Sol Sol

ron ron ron, pe - ti pa - ta - pón; en un lu - gar de

Sol Sol Re7 Sol

Fran - cia vi - ví - a un gran se - ñor, ron, ron, vi -

Sol Re7 Sol

vi - a un gran se - ñor.

2. Tenía cinco hermanos...
de mucha distinción...

3. El uno era valiente...
pero algo bravucón...

4. El otro era pequeño...
más de gran corazón...

5. Buen mozo era del medio...
pero algo barrigón...

6. El cuarto era muy bueno...
llegada la ocasión...

7. El quinto era muy sabio...
sabía el abecedario
y alguna otra cuestión...

8. En paz todos vivían...
Reinaba la armonía
en toda la región...

TENEMOS UNA TIA*

Tradicional campamentil

57

(Re) Re Re

1. Te - ne - mos u - na tí - a, la

Re La7 La7 La7

tí - a Mó - ni - ca, que cuan-do va de com-pras le ha

La7 Re Refr. Re Re

ce-mos; Uh! la, la. A - sí le ha-ce la plu-ma, la

Re La7 La7 La7

plu-ma le ha-ce a - sí; a - sí le ha-ce la plu - ma, la

La7 Re

plu - ma le ha-ce a - sí.

2. Así le hace el sombrero... Así le hace la pluma...

3. Así le hace el manguito... Así le hace el sombrero... la
pluma4. Así le hace la falda... el manguito... el sombrero... la
pluma

5. Así baila la tía, la tía Mónica...

*

Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite cuantas veces sea necesario el refrán. Se acompaña el canto con movimientos mímicos de los dos brazos, que imitan el balanceo de la pluma, del sombrero, del manguito, de la falda, etc.

IM HOLLAND

Alemania

58

(Sol) Sol Re7 Sol

Im Hol-land steht ein Haus, im

Palmeo

Sol Re7 Sol Sol

Hol-land steht ein Haus. Im Hol-land steht ein

etc.

Re7 Sol

Haus, ia, ia, von zwei Mal sin-ge lin-ge

Re7 Sol Re7 Sol Do

hopp-sa - sa. Im Hol-land steht ein Haus, im

Sol Re7 Sol

Hol-land steht ein Haus.

Traducción literal: En Holanda había una casa (3 veces)
 Cantad dos veces: Linge hopp-sa-sa
 En Holanda había una casa (2 veces)

GATA TUMBA

España

59

(Do) Do Do

Ga - ta tum - ba, tum - ba, tum - ba, con pan-

Do Sol7 Sol7

de - ros y so - na - jas; ga - ta tum - ba, tum - ba,

Sol7 Sol7 Do

tum - ba, no te me - tas en las pa - jas. Ga - ta

Do Do Do7

tum - ba, tum - ba, tum - ba, to - ca el pi - to y el ra-

Fa Sol7 Do

bel. Ga - ta tum - ba, tum - ba, tum - ba, tam - bo-

Sol7 Do

ril y cas - ca - bel.

Esta canción se suele repetir tres veces, comenzando lentamente y a-
celerando en forma gradual para terminax en un ritmo agitado.

A SAILOR WENT TO SEA

Inglaterra

60

(Sol) Sol Sol

A sai - lor went to sea, sea, sea; to
* x | d x | i x | o o o etc.

Sol Sol Re7

see what he could see, see, see; and all that he could

Re7 Re7 Sol

see, see, see, was the bot-tom of the deep blues sea, sea, sea.

Traducción literal: Un marinero se fue al mar,
para ver qué podía ver;
y todo lo que pudo ver,
fue el fondo del profundo mar azul.

*
Juego de manos: Dos compañeros enfrentados:
x: cada uno palmea
d: cada uno golpea su mano derecha contra la derecha del otro
i: cada uno golpea su mano izquierda contra la izquierda del otro
o: cada uno se lleva la mano derecha a la sien, a manera de saludo militar.
La canción se repite 4 veces, variando solamente el gesto en O, a saber:

1) saludo militar, 2) manos cruzadas sobre el pecho, 3) manos sobre las rodillas, 4) una sucesión de los tres gestos anteriores.

EN LA VILLA DE BEODEZ

España

61

(Sol) Sol Re7

1. En la vi - lla de Beo - dez to - do

Re7 Sol Mi7

to - does al re - ves: los za - pa - los en la

la Re7 Sol

ma - no y los guan - tes en los pies.

2. En la villa de Beodez...
el ratón persigue al gato
y el ladrón condena al juez.
3. En la villa de Beodez...
cuando compran pagan cuatro,
cuando venden cobran tres.
4. En la villa de Beodez...
lo que ganan en un año
se lo gastan en un mes.

EL BUEN REY DON ANDRES

Francia

Adap. texto = TRIXIE KANTOR

62

(Re) Re La7 Re La7

El buen rey don An - drés se

BA12946

Re La7 Re Re

pu-soel calzón al re - vés. El mi - nis - tro le di - jo:

La7 Re La7

¡Ma - jes - tad! vues - tro cal - zon - ci - llo mal pues - to es - tá. Sí,

Re La7 Re La7 Re La7 Re

sí, le di - jo el rey, lo voy a dar vuel - ta a - tra vez.

ARAM SAM SAM

Canon

Tradicional campamentil

63 (Re) ① Re Re

A - ram sam sam, a - ram sam sam, gu - li

La7 Re ② Re

gu - li gu - li gu - li gu - li - ram sam sam A - ra - vi, a -

Re La7 Re

ra - vi, gu - li gu - li gu - li gu - li gu - li - ram sam sam.

BEBE AHORA

Checo-slovaquia
 Texto = RUTH FRIDMAN

64

Sol Re7 Sol Re7 Do Re7

Be-be-a-ho-ra, cho-ca-el va-so con to-dos no-

Sol Sol Re7

so-tros. Be-be can-ta: tra la la;

Sol Re7 Sol Re7

que pron-ti-to dor-mi-rás. Tzu-pu lu-pu,

Sol Re7 Do Re7 Sol

lu-pu tzu-pu: ¡Vi-va la a-mis-tad!

Detailed description: The musical score for 'BEBE AHORA' is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the notes: Sol, Re7, Sol, Re7, Do, and Re7. The lyrics are 'Be-be-a-ho-ra, cho-ca-el va-so con to-dos no-'. The second staff continues the melody with a repeat sign after the first two notes. Chords are Sol, Sol, and Re7. The lyrics are 'so-tros. Be-be can-ta: tra la la;'. The third staff continues with chords Sol, Re7, Sol, and Re7. The lyrics are 'que pron-ti-to dor-mi-rás. Tzu-pu lu-pu,'. The fourth staff concludes the phrase with chords Sol, Re7, Do, Re7, and Sol. The lyrics are 'lu-pu tzu-pu: ¡Vi-va la a-mis-tad!'.

UNA TARDE SALI AL CAMPO

España
 Adap. texto = V.H. de G.

65

(La) La La

1. U-na tar-de sa-lí-al cam-po, con el

Detailed description: The musical score for 'UNA TARDE SALI AL CAMPO' is written in G major (two sharps) and 2/4 time. It begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the notes: (La), La, and La. The lyrics are '1. U-na tar-de sa-lí-al cam-po, con el'.

ay, con el ay ay ay, en mi ca-ba-llo tro-

tón, que que, con el o-ri-tín, que que, con el o-ri-

tón, en mi ca-ba-llo tro-tón.

2. Encontré a una señora, con el ay...
dijo con admiración, que que...
3. Qué precioso caballito,
¿me lo quiere usted vender?
4. Mi caballo no se vende,
será para mi mujer.
5. Pues entonces, caballero,
con usted me casaré.
6. Qué contento, bella dama,
que contento me pondré.
7. Cuando salgamos al campo,
a pasear en mi corcel.

YO HE PERDIDO EL DO

Francia

Adap. texto = tradicional campamentil

66

Do Do Do Sol7

1. Yo he per-di-do el Do de mi cla-ri-

Do Do Do

ne-te; de mi cla-ri-ne-te yo he per-

Do Sol7 Do Do Do

di-do el Do. Si lo sa-be mi pa-

Sol7 Sol7 Sol7 Sol7

pá, tra-la-la, ¿qué pa-li-za que me

Do Do Refr. Do

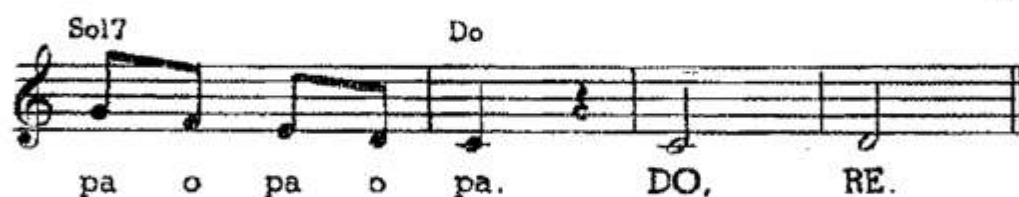
da!, tra-la-la. O pa-ca-ma-rá, o

Do Do Sol7

pa-ca-ma-rá, o pa o pa o pa; o

Sol7 Sol7

pa-ca-ma-rá, o pa-ca-ma-rá, o



2. Yo he perdido el RE, etc.
DO - RE - MI - (entonando)

3. Yo he perdido el MI, etc.
DO - RE - MI - FA

4. Yo he perdido el FA, etc.
DO - RE - MI - FA - SOL

5. el SOL

6. el LA

7. el SI

* Del Francés "Au pas, camarade" (al paso, camarada).

YO SOY MINERITO DEL NORTE

Brasil

Adap. texto = MARIALBA



1. Yo soy mi-ne-ri-to del Nor-te, mi-

Percusión: parche o ma-
racas (Rasgueo de guit.)



BA12946

Re La7

pi-co pi-co pi-co pi-co piedras, y a por dentro, y a por

La7 1. Re 2. Re

lue-ra, ta-ra-ri-ru-ri-ru-rá, y con el rá.

2. Yo soy carpintero muy hábil
y vivo en Maimará.
Con el martillo, tillo, tillo,
voy clavando, dando dando,
y cantando: tararirurirá.

LOS CIEN SOLDADOS DE NAPOLEON

Francia

Texto tradicional campamentil (Uruguay)

68 Re Re La7 Re

Los cien sol-da-dos de Na-po-le-ón,

Mi7 La Mi7 La

los cien sol-da-dos de Na-po-le-ón,

Re Re La7 Re

los cien sol-da-dos de Na-po-le-ón, mar-

Re La7 Re

cha-ban al com-pás.

Juego (Supresión de sílabas): En sucesivas repeticiones de la canción se van suprimiendo sílabas - en orden retrógrado - en la frase inicial, sin perjuicio de la precisión rítmica que se mantiene gracias a la audición interior:

Los cien soldados de Napole... Marchaban al compás
 " " " " Napo.... " " "
 " " " " Na..... " " "
 etc.

TENGO UNA PETAQUITA

Chile

69

Re Re Re

1. Ten-gou-na pe-ta - qui - ta pa - rair guar-

La7 La7 La7 La7

dan - do las pe-nas y pe - ni - tas que me es-tás

Re Refr. Re Sol Sol Re

dan-do Pe-roal-gún dí - a, pe-roal-gún dí - a,

Re Si7 mi La7 Re

a - bro la pe-ta - qui-ta y la ha - llo va - cí - a.

2. Todas las chicas llevan
 en el vestido,
 un letrero que dice:
 "Busco marido"
 Refrán

3. Todos los chicos llevan
 en el sombrero,
 un letrero que dice:
 "Casarme quiero"
 Refrán

COMO QUIERES QUE TENGA

(El carbonerillo de Salamanca)

España

70

(Sol) Sol Sol

Có - mo quie - res que ten - ga la ca -

Sol Do Sol Sol Sol

ra blan - ca, si soy car - bo - ne - ri - llo de Sa -

Sol Do Sol Re7 Sol

la - man - ca. Al ai - re sí, al

Re7 Sol Sol Sol

ai - re no, can - ta - los pa - ja - ri - llos en los

Sol Do Sol Sol Sol

ár - bo - les, can - ta - ban y de - cí - an: le -

Re7 Sol Sol Sol

ré, le - ré, le - ré; can - ta - ban y de - cí - an: le -

Re7 Sol

ré, le - ré, le - ré.

EL GATO DE MI CASA

Tradicional

71

(Re) Re La7

1. El ga - to de mi ca - sa es

Percusión: caja (Rasgueo guit.) etc.

La7 Re Re

muy li - ge - ro, co - rrien - do - nos ra -

La7 La7 1. Re 2. Re

to - nes ca - zóu - nos te - ros ros. La la la la

Re La7 Re La7

la la la la la la, la la la la la la

Re La7 Re

la, la la la la la la la la la, la la la la

La7 Re

la la la la.

2. El gato de mi casa es diferente,
adentro de la boca tiene los dientes - Refrán.
3. El gato de mi casa es muy bonito,
y más cuando lo bailan zapateadito - Refrán.

EN CASA DEL TIO VICENTE

España

72

(mi) mi mi Si7

1. En ca - sa del tío Vi - cen - te con -

mi Si7 mi Si7 Si7

tan - ta gen - te, ¿qué pa - sa - rá?

mi mi Si7 Si7

Son los mo - zos de los va - les, le - ré, que con las

mi Si7 mi mi

mo - zas, le - ré quie - ren bai - lar.

2. Cuando mi caballo bebe
mi morenita se echa a cantar
Bebe caballito bebe, leré,
que serenita, leré, se va la mar.

3. Yo vi un pino pino pino
un pino pino que altito está
Y el pinito pino pino, leré,
estaba altito, leré, en el pinar.

HACIA BELEN VA UN BURRITO

España

73

(Re) Re Re Re

1. Ha - cia Be - lén va un bu - rri - to, rin,
Lle - va su cho - co - la - te - ra,

rin, yo me re-men - da - ba, yo me re-men-

dé, yo mee-chéun re - mien - do, yo me lo qui -

té car - ga - do de cho - co -
su mo - li - ni - llo y su a -

la - te. Ma - rí - a, Ma - rí -
na - fre.

a, ven a - cá co - rrien - do, que el cho - co - la - ti -

llo se lo es - tán co - mien - do.

2. En el portal de Belén
rin, rin, etc.
gitanillos han entrado.
Al niño que está en la cuna
rin, rin, etc.
los pañales le han robado.
Refrán
María, María, ven acá volando
que los pañalitos los están robando.

A MI BURRO

Uruguay

74

1. A mi bu - rro a mi bu - rro le
due - le la ca - be - za, el mé - di - co le ha da - do u -
na go - rri - ta grue - sa, u - na go - rri - ta grue - sa, za -
pa - ti - to li - la li - la, za - pa - ti - to li - la.

2. A mi burro, a mi burro,
le duelen las orejas,
el médico le ha dicho
que las ponga muy tiesas;

Canción acumulativa: (a) Que las ponga muy tiesas,
una gorrita gruesa,

(b) zapatito lila, etc.

3. A mi burro, a mi burro,
le duele la garganta,
el médico le ha dado
una bufanda blanca;

- (a) una bufanda blanca
que las ponga muy tiesas,
una gorrita gruesa,
(b) zapatito lila.....etc.
4. ... le duele el corazón,
... gotitas de limón
5. ... le duelen las costillas,
... chaquetita amarilla
6. ... le duele la guaquita,*
... una taza de agüita
7. ... le duelen las pezuñas,
el médico le ha dicho
que se corte las uñas
8. ... le duele todo el cuerpo,
el médico le ha dicho
que vaya al cementerio.

* pancita

MI ABUELO TENIA UN HUERTO

España

75

(mi) mi la mi

1. Mia-bue-lo te-ní-a un huer-to, mia-bue-

mi la mi mi

lo te-ní-a un huer-to, y cri-a-ba mu-chos

Si7 Si7 Si7 mi

na-bos, tra la la, y cri-a-ba mu-chos na-bos, tra la



2. También tenía un borrico
que llevaba al mercado.

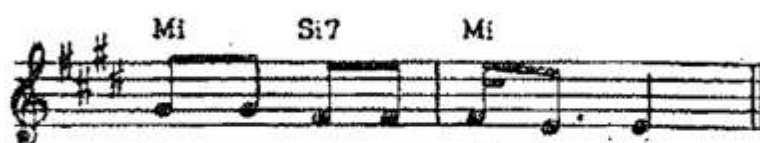
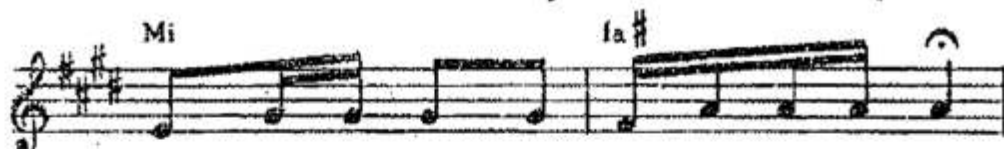
3. En el medio del camino
le salieron los gitanos.

4. Le robaron el borrico
y le dejaron los nabos.

OLD BEN JOE

Texto y melodía : HELEN SIDERSKY

(10 años)



Traducción literal: Al viejo Ben Joe
 nadie le hace caso;
 su suegra lo domina,
 su mujer le grita,
 su hija también.
 ¡Pobre, pobre viejo Ben Joe!

AL OLIVO

España

77

Re Sol Re Re Sol Sol

1. Al o-li-vo al o-li-vo, al o-li-vo su-bí;

Sol Sol Re La7 La7 Re

por cor-tar u-na ra-ma, del o-li-vo ca-í.

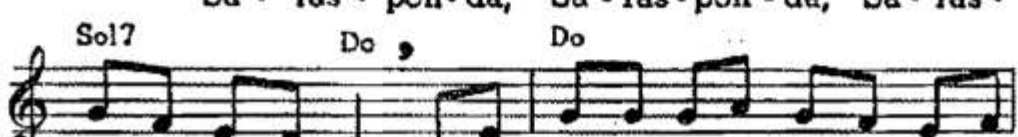
2. Del olivo caí, ¿quién me levantará?
 Una gachimorena que la mano me da.
3. Que la mano me da, que la mano me dió,
 esa gachimorena es la que quiero yo.
4. Es la que quiero yo, y es la que la he de querer
 esa gachimorena ha de ser mi mujer.

SARASPONDA

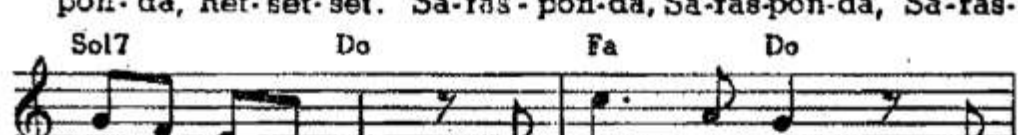
Holanda

78 

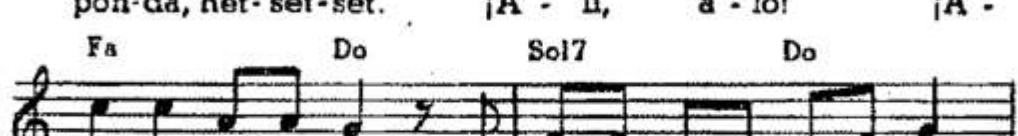
Sa - ras - pon - da, Sa - ras - pon - da, Sa - ras -



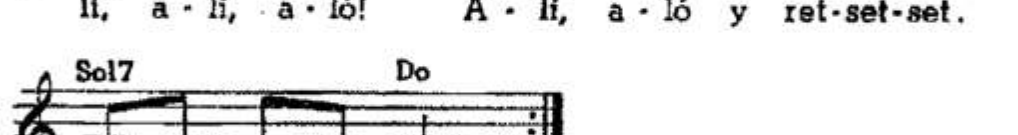
pon - da, Ret - set - set. Sa - ras - pon - da, Sa - ras - pon - da, Sa - ras -



pon - da, Ret - set - set. ¡A - lí, a - ló! ¡A -

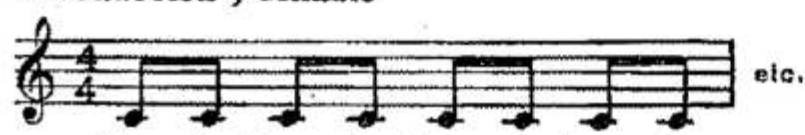


lí, a - lí, a - ló! A - lí, a - ló y ret - set - set.



Bum - da, bum - da y ¡Oh!

Introducción y estinato



Bum - da, bum - da, bum - da, bum - da,

EN EL VERANO

Canon

Texto y melodía = HELEN SIDERSKY

(11 años)

79 

1. En el ve - ra - no la co - no - cí,

② Re La7 La7 Re

fres - cay gra - cio - sa, ves - ti - da de tul.

③ Re La7 La7 Re

Tra la la la la, la la la la.

(Estrofa para que canten las mujeres)

En campamento lo conocí,
negro (rubio) su pelo,
de "vaquero" azul.
Tra la la...

LAS NIÑAS QUE A LA MAR

España

80 Re La7 Re La7

Las ni-ñas que a la mar van a la-var los

Re La7 Re La7

pies, que ten-gan pre-cau-ción, que no las pi-que un

Re Sol Re La7 Re

pez; que no las pi-quendos, que no las pi-quentres, las

La7 Re La7 Re

ni-ñas que a la mar van a la-var los pies.

AL SUBIR SIERRA MORENA

IRMA G. de WELLS

81

(mi) mi mi mi

Al su - bir Sie - rra Mo - re - na, —

Palmeo etc.

mi mi mi re Mi

— dos gi - ta - nos en - con - tré; un gi -

mi mi mi mi mi

ta - noy su gi - ta - na — que can - ta - ban

mi re Mi la Sol

en ca - lé. Muy a - le - gre fui su -

Fa Mi la Sol Mi

bien - do, fue con pe - na que ba - jé,

mi mi mi

al te - ner que des - pe - dir - me —

mi mi mi re Mi

— de los gi - ta - nos ca - lé.

SHALOM JAVERIM

Canon

Israel

82

① (mi) mi ② mi ③

Sha - lom ja - ve - rim, sha - lom ja - ve - rim, sha -

mi ④ mi ⑤ mi ⑥

lom, sha - lom. Le - jit . ra — ot, le -

mi ⑦ mi mi

jit ra — ot; sha - lom, sha - lom.

Traducción literal: Adios buenos amigos;
hasta pronto.

TENGO TRES CABRITILLAS

España

83

(Re) Re Re

1. Ten - go tres ca - bri - ti - llas,

Re Re Re

¡ay! re - me - re - me - rré; a - rri -

La7 Re La7 La7

ba en la mon - ta - ña, ¡ay! re - me - re - me - rré;

La7 La7 Re La7

a - rri ba en la mon - ta - ña, ¡ay! re ¡ay!

Re Re (más lento) Re La7

re. * Pa - lo - ma del pa - lo -

Re Re La7 Re

mar que el a - mor vas a bus - car.

2. Una me da la leche,
¡Ay!.....
otra me da la la-na,
¡Ay!.....
otra me da la la-na,
¡Ay! re-¡Ay! re.

* Para terminar

PARIS SE QUEMA

Francia

Texto tradicional campamentil
(Uruguay)

84 (Do) Do Do Sol7

1. Pa - rís se que - ma, se que - ma Pa - rís;

Sol7 Sol7 Sol7 Do

Pa - rís se que - ma, se que - ma Pa - rís

Do Do Do7 Fa

Pa-rís se que-ma, se que-ma Pa-rís.

Fa Do

Pa-rís se que-ma, se que-ma, se

Sol7 Do

que-ma, se que-ma Pa-rís.

Con la A 2. Parás sa cama, sa cama Parás, etc.

Con la E 3. Perés se queme, se queme Perés, etc.

Con la I 4. Pirís si quimi, si quimi Pirís, etc.

LOS CORDONES

España

85 Re Re Re

Los cor-do - nes que — tú me

Re Re La7 La7

da-bas noe - ran de se-da nie - ran de

Re Re Re

la - na y noe-ran de se-da nie-

Re Re Re La7
 — ran de la - na to - dos me di - cen que
 La7 Re Re *Refr.*
 — no te quie - ra. — E - res bue - na
 Re Re Re
 mo - za, sí, — cuan - do por la ca - lle vas,
 Re La7 La7
 — e - res bue - na mo - za, sí, — pe - ro no te
 Re Re Re
 ca - sa - rás; — pe - ro no te ca - sa - rás,
 Re Re Re
 — ca - ri - ta de se - ra - fín, — pe - ro no te
 La7 La7 Re Re
 ca - sa - rás, — por - que me lo han di - cho a mí. —

FEFE, EL ALEMAN

¿Alemania?

Texto tradicional campamentil



1. Fe-fe fe-feel a-le-mán, fan, fe-fe fe-fe la cer-



te-za; la cer-te-za ha-ce mal, fan, y se subea la ca-



te-za. Fe-fan se-ño-res, fe-fan se-ño-res, es-tees el



can-to de los fe-fe-do-res; fe-fan se-ño-res, fe-fan se-



ño-res, es-tees el can-to de los fe-fe-do-res.

2. Qué fonita la canción, fon,
que se canta en Berlín, fan;
si no le parece mal, fan,
la famos a repetir.

Refrán.

LUNA PLATEADA

Canon

JANE SIDERSKY

(9 años)

① mi Re ② mi Re ③ mi Re

87

Lu-na plá-te-a-da que tea-so-mas cual un

④ mi Re mi Re mi Re mi

ha-da por el cie-lo a-zul.

2. Dime luna blanca,
si el reflejo en el agua
es el sol o eres tú.

ENTRE CORTINAS BLANCAS

España

Re La7 La7

88

1. En-tre cor-ti-nas blan-cas y ver-des

Re Re La7

re-jas, ha-bí-a dos a-man-tes

La7 Re Re Sol

dan-do-se que-jas. Y se de-cí-an,

Sol Re Re

y se de - cí - an, que só - lo con la

La7 La7 Re

muer - te se ol - vi - da - rí - an.

2. Tengo una petaquita para ir echando,
las penas y pesares que me vas dando.
Pero algún día, pero algún día
la petaquita mía estará vacía.

CRIOLLOS CON VALOR

Malambo - Canon *

Melodía = V. H. de G.

Texto = PURI GONZALEZ

89

① Re Mi7 La

Crio-llos con va - lor, ven - cie - ron al

Perousión: caja (Rasgueo de guit.) etc.

② Re Mi7 La ③ Re Mi7 La

go - do in - va - sor, y for - ja - ron nues - tra li - ber - tad.

Ostinato de acompañamiento (sirve además de introducción)

* Entrada:

(La) Crio-llos con va - lor... etc.

For - ja - ron la li - ber - tad.

* El canon es optativo.

DE NOCHE VINO EL LOBO *

España
(Vasconía)

90

Sol Sol Sol

1. De no - che vi - no el lo - bo, el

Do Sol Sol Sol

chi - vo a ma - tar; el chi - vo que es - ta - ba en

Do Sol Sol

nues - tro ma - i - zal. El lo - bo al chi - vo, el chi - vo que es -

Sol (Re7) Sol Do Refr. Sol Re7

ta - ba en nues - tro ma - i - zal. Ken, ken, ken, ken

Sol Do Sol Re7 Sol

zal; ken, ken, ken, ken

2. Y luego vino el perro
el lobo a matar,
el lobo que estaba
en nuestro maizal.
El perro al lobo,
el lobo al chivo,
el chivo que estaba
en nuestro maizal.

Refrán.

3. Y luego vino el palo...
4. Y luego vino el fuego...
5. Y luego vino el agua...
6. Y luego vino el buey...
7. Y luego vino la soga...
8. Y luego vino el ratón...
9. Y luego vino el gato...
10. Y luego vino el hombre..
11. Y luego vino la muerte...

* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite tantas veces como sea necesario el noveno compás.

DO, DO, DO (DOMINGO DE MAÑANA)

FRANCINE LEHMANN de DEBENEDETTI

91

Do Do Do

Do Do Do, do - min - go de ma -

Sol7 Sol7 Sol7 Sol7

ña - na; re re re, re - pi - can las cam -

Do Do Do La7

pa - nas; mi mi mi, mi - re - mos al

re Sol7 Do Sol7

cie - loal cie - loal cie - loal sol sol sol fa fa

Do Sol7 Do

mi, al cie - loal cie - loal sol sol fa

Sol7 Do

mi re do.

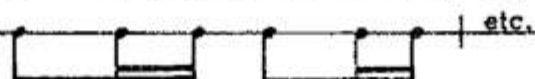
RESOPLA EL VIENTO

IRMA G. de WELLS

V. H. de G.



Re - so-pla el vien - to por Mai - ma - rá;

Percusión: caja
(Rasgueo de guit.)

zum - ba, que zum - ba, que zum - bay va.



Con mi ca - ji - ta lo he de ahu - yen - tar;



zum - ba, que zum - ba, que zum - bay va; has - ta que pa - re de



ga - lo - par; zum - ba, que zum - ba, que zum - bay va.

Ostinato de acompañamiento:



zum - ba, que zum - ba, que zum - bay va.

¿QUE QUIERES QUE TE TRAIGA?

España



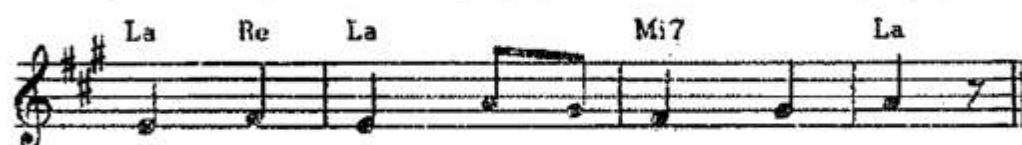
1. ¿Qué quie-res que te trai-ga, que voy a Ma-



drid? No quie-ro que me trai-gas, no



quie-ro que me trai-gas, que me lle-ves sí, que me



lle-ves sí, que me lle-ves sí.

2. A lo alto y a lo bajo
y a lo ligero. (bis)
Al uso de mi tierra (bis)
toco el pandero. (bis, bis.)

OH! BONNIE

DEBORAH KALMAR

(11 años)



Oh! bon-nie, oh! bon-nie, oh! where are you

BA12946

mi La7 La7 Re
go - ing, so far, so far to the south.

Re Re Re
— I'm go - ing, I'm go - ing to

mi mi La7
meet my ne - gro man, — to help him

La7 Re Re Coro Re
work in the mine. — Good bye!, good

Re Sol Sol Re
bye!, Good bye my lit - tle bon - nie, I'll miss your

Re mi La7 Re Re
nice green eyes. — Good bye!, good bye!, good

Sol Sol Re
bye my lit - tle bon - nie, I'll miss your

La7 Re Re
nice — green — eyes. —

Traducción literal: Oh bonnie, Oh bonnie, ¿adónde vas,
tan lejos al sur?
Voy a encontrarme con mi negro
y a ayudarle en la mina.
Adios, adios mi querida,
extrañaré tus bellos ojos verdes.

¿QUE LE DAREMOS AL NIÑO?

Muñeira

España

95

(Do) Do

¿Qué le da-re-mos al ni-ño chi-

Do Do

qui-to, con que se pue-da re-ir ya-le-

Do Do Sol7

grar? Un lin-do ra-mo de her-mo-sas na-

Do Do Sol7

ran-jas, con ver-des ho-jas y flor de a-za-

Do Refr. (Fa) Do Sol7

har Tan ta ran tan, que los hi-gos son

Do (Fa) Do Sol7 Do

ver-des; tan ta ran tan, que ya ma-du-ra-rán.

2. ¿Qué le daremos al niño bonito,
qué le daremos mejor para él?
Vamos a hacerle unas tortas muy dulces,
de blanca harina, de nueces y miel.

Refrán.

3. ¿Qué le daremos al niño querido
que sea bueno y le pueda agradar?
Vamos a darle una cesta de guindas,
para comerlas o para jugar.

COMPAÑERO YO SE TOCAIRE *

Tradicional campamentil

96 

1. Com - pa - ñe - ro yo se to - cai - re, com - pa -



ñe - ro ¿qué sa - bes to - cai - re? Yo se to - car la tam - bo - ri -



nei - ra, ¿Có - mo se to - ca la tam - bo - ri - nei - ra? Ra - ca - ta -



plán, la tam - bo - ri - nei - ra, ra - ca - ta - plán, la tam - bo - ri -



nei - ra. 2. Com - pa - ñe - ro yo se to - cai - re. Com - pa -

Do Fa Do Do Fa

ñe-ro ¿qué sa-bes to-cai-re? Yo se to-car la pi-a-

Do Fa Do Fa Do Fa

nei-ra. ¿Có-mo se to-ca la pi-a-nei-ra? Plan,

Do Fa Do Fa Do Fa

plan, la pi-a-nei-ra; plan, plan, la pi-a-

Do Do Sol7 Do

nei-ra. Ra-ca-tá-plán, la tam-bo-ri-nei-ra, ra-ca-ta-

Do Sol7 Do

plán, la tam-bo-ri-nei-ra.

3. la flautiriteira
4. la timbareira
5. la platiriteira
6. la violineira
7. la pistoneira

* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un instrumento. Para ello se repite tantas veces como sea necesario el fragmento de la melodía enmarcado entre corchetes.

* Tradicional

2. Varios autores me han dicho que la ausencia causa el olvido. Ausente estoy de mi dueña, olvidarla no he podido.
3. Se ha enojado mi paloma, se ha enojado mi torcaza, y por castigo me ha dado que no pare por su casa.
4. Por eso mismo he de pasar, por eso mismo he de llegar, he de salir con mi gusto, con ella yo me he de casar.

BA12946

PAJARILLO BARRANQUEÑO

México

98

98

(La) La La

Pa - ja - ri - llo, pa - ja - ri - llo, pa - ja -

La Mi7 Re

ri - llo ba - rran - que - ño. ¡Qué bo - ni - tos o - jos

La Mi7 La

tie - nes, lás - ti - ma que ten - gan due - ño!

Detailed description: The musical score for 'PAJARILLO BARRANQUEÑO' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody, and the third staff concludes the phrase. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are in Spanish and describe a bird and its eyes.

2. Toma esta llavita de oro
toma esta llavita de oro.
Abre mi pecho y veras
lo mucho que yo te adoro.

COMPAÑEROS Y AMIGOS MIOS

Francia

Adap. texto : NILDA MULLER

(Uruguay)

99

99

(Re) Re Re

Com - pa - ñe - ros y a - mi - gos mí - os, ven - gan

La7 Re Re

to - dos pa - ra pro - bar, es - te vi - no que a - qui te

Detailed description: The musical score for 'COMPAÑEROS Y AMIGOS MIOS' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are in Spanish and describe friends and wine.

Re La7 Re Refr.

ne-mos y que pron-to se vaa-ca-bar. Y que

Sol Sol Re Re

pron-to, sí, sí, y que pron-to no, no, y que

La7 Re Sol Sol

pron-to se vaa-ca-bar y que pron-to, sí, sí, y que

Re Re La7 Re

pron-to no, no, y que pron-to se vaa-ca-bar

2. Al morir, quiero que me entierren
allí donde el buen vino está.
Allí donde, sí, sí, etc. . .

3. Con los pies contra la muralla,
la cabeza bajo el tonel.
La cabeza, sí, sí, etc. . .

4. Y si acaso el tonel desborda,
lo que sobra me beberé.
Lo que sobra, sí, sí, etc.

5. En mi tumba quiero que inscriban;
"Aquí yace un buen bebedor"
"Aquí yace", sí, sí, etc.

SE LEVANTA LA NIÑA*

Tradicional

100

(Do) Do Do Sol7 Do

1. Se le - van - ta la ni-ña la u - na,

Do Do Do Fa Fa

por-que vie - ne la ma-dru - ga - da; se le -

Fa Fa

van - ta la ni-ña la u - na la me-dia la ce - ro la

Do Do Sol7 Sol7

na - da. ¡Ayl que lin - da es la ma - dru -

Do

ga - da,

*Canción acumulativa: 2. Se levanta la niña a las dos,
 porque llega la madrugada
 Se levanta la niña a las dos, a la una,
 la medio, la cero, la nada, etc.

Seguir contando hasta llegar a doce.

ENDUNDA

Uruguay
(Afroamericano)

101

(Mi) Mi

En - dun - da ke gua - la - gua si etc.

Percusión: parche
(Rasgueo de guit.)

Si7 Si7

pem - be, en - dun - da ke gua - la - gua si

Mi Mi

pé; en - dun - da ke gua - la - gua si

La Mi Si7

pem - be, ¡lé!, ¡lé!, ke gua - la - gua si

Mi La Mi Si7 Mi

pé; ¡lé!, ¡lé!, can-dom-be yo lo se.

TZENA TZENA

Canon

Israel



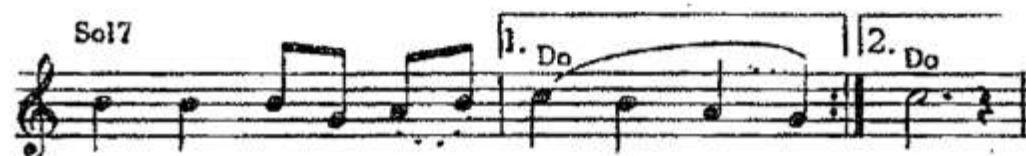
1. Tze - na, tze - na, tze - na, tze - na,
2. Al - na, al - na, al - na, al - na,



ha - ba - not u - re - na ja - ia lim — ba - mo - sha -
al - na tit - ja - ve - na mi - ben jail — it za —



ba. 1. Tze - na, tze - na, ha - ba - not u - re - na,
ba. 2. Al - na, al - na, al - na tit - ja - ve - na,



ja ia - lim ba - mo - sha - ba — ba.
mi - ben jail it za - ba — ba.

Traducción literal: 1. Salgan, salgan, las niñas,
y vean soldados en el pueblo.

2. No, no, no tengan temor
de un héroe, hombre de ejército.

CON REAL Y MEDIO

México



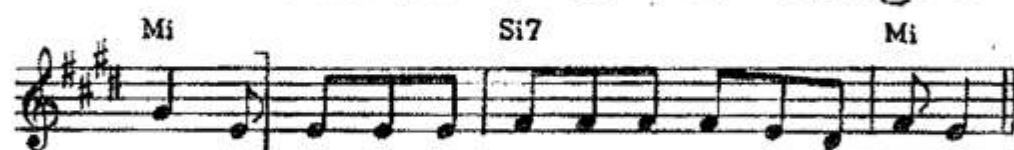
1. Con real y me-dio que trai-goy que



ten - go voy a com-prar-meu-na ca - sa.



ca - sa. Com-pro la ca - sa, com-pro el ca -



se - roy siem-pre me que-da mi mis-mo di - ne-ro.

2. Con real y medio...

voy a comprarme unos trastos.

Compro los trastos, compro el trastero,

compro la casa, compro el casero,

y siempre me queda...

3. Tinajas - tinajero

4. Ropa - ropero

5. Novia - suegro

6. Con real y medio...

todo lo puedo comprar.

Lo que no compro es a mi suegra,

porque a su chancla le tengo miedo;

por eso me guardo mi mismo dinero.

* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite tantas veces como sea necesario los compases enmarcados por los corchetes.

NA MINHA CASA TEM *

Brasil

104

(mi) mi Si7

1. Na mi-nha ca-sa tem -na ga-li-nha, na-mi-nha ca-sa tem -na ga-li-nha ga-li-nha

co, os pi-ti-nhos piu, os pi-ti-nhos piu, os pi-ti-nhos piu, os pi-ti-nhos piu.

mi Si7 mi

2. Na mi-nha ca-sa eu tem um ga-lo, na mi-nha ca-sa eu tem um ga-lo co-co, a ga-li-nha

mi mi la

co, os pi - ti-nhos piu, os pi - ti-nhos piu, os pi - ti-nhos
 piu, os pi - ti-nhos piu. miaú, os pi - ti - nhos?
 os pi - ti-nhos piu, os pi - ti-nhos? os pi-ti-nhos piu.

3. piru - gru - gru (pavo)
4. cachorro - guau - guau
5. cabrito - méu
6. gato - miaú.

* Canción acumulativa: Aquí se trata de un tipo especial dentro de este género: la frase musical permanece, invariable y la sucesiva acumulación de personajes se logra en realidad por una sustitución. En la primera estrofa hay "lugar", para decir seis veces "ospi-tinhos piu"; en la segunda se dirán sólo cinco veces para dar lugar al "gato", en la tercera, cuatro veces para incorporar el "pirú", hasta que en la sexta y última, no habiendo quedado "lugar" para los "petinhos", se pregunta: "os pitinhos?..." etc.

SON MAS TRISTES

España

105

(Mi) Mi Mi Mi

1. Son más tris - tes los re - cuer - dos; can -

Si7 Mi Si7

tan - do, na - ve - gan - do y na - ve - gué, que

La La Mi Si7 g Mi

guar - do den - tro del al - ma yo - - lé.

2. Que los cantos lastimeros...
que se oyen en la montaña...
3. Más triste que aquella fuente...
que escondida entre zarzales...
4. Jamás ha visto pastores...
mirándose en sus cristales...

SOLTERO EN UN TIEMPO FUI

EE. UU.

Texto = NILDA MULLER

(Uruguay)

106

(Sol) Sol Sol Sol

Sol - te - ro en un tiem - po fui, sí,

Sol Sol Sol Re7 Re7

sí, sol - te - ro en un tiem - po fui; — en -

Sol Sol7 Do Do

ton - ces la pla - ta al - can - za - bay so - bra - ba. ¡Quién

Re Re7 Sol Sol

fue - ra sol - te - ro o - tra vez!, sí, sí; ¡quién

Re7 Re7 Sol Sol

fue - ra sol - te - ro o - tra vez. —

2. Casarme se me ocurrió, sí, sí, etc.
mi vida arruinada ya estaba acabada
¡Quién fuera...
3. De pronto se me murió, sí, sí, etc.
de alegre que estaba saltaba y bailaba.
¡Quién fuera...
4. Casé por segunda vez, si, si, etc.
y la que me toca es peor que la otra.
¡Quién fuera...

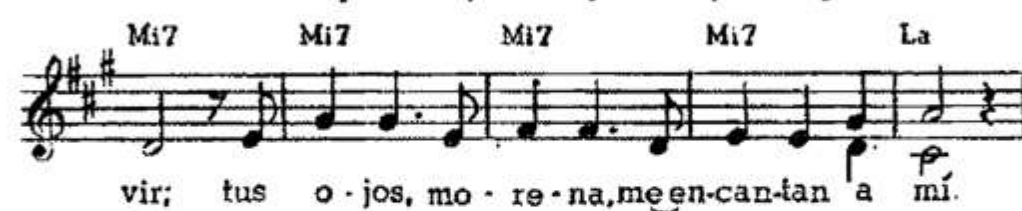
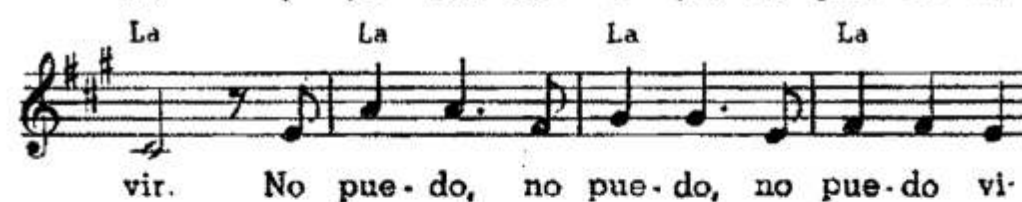
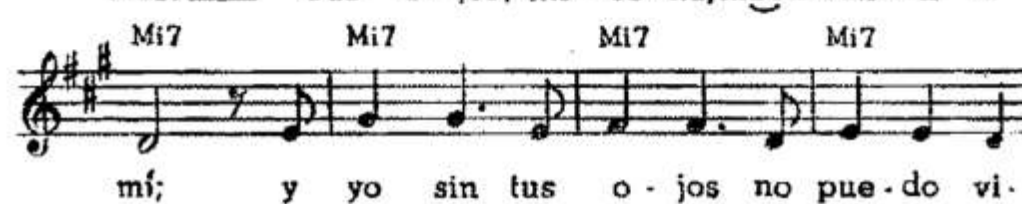
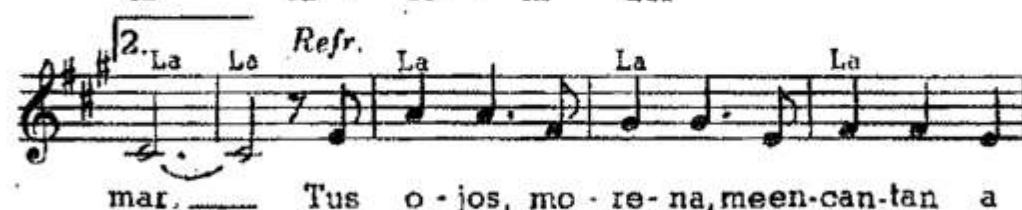
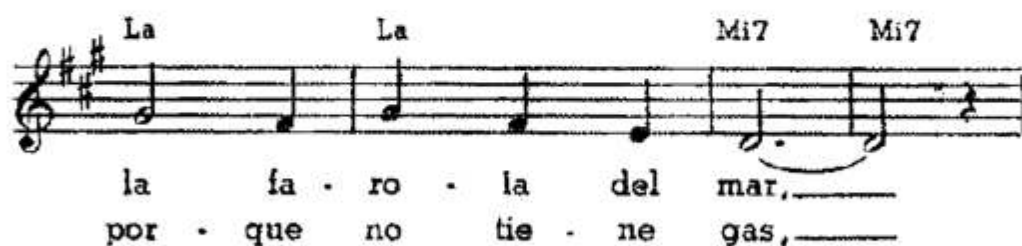
ESTA NOCHE NO ALUMBRA

Canarias

107 La La La La

Es - ta no - che no a - lum - bra —

Por - que no tie - ne gas, —



¡AY! BRISA

Alemania

Texto = MARIALBA

108

(Re) Re La7 Re

¡Ay! bri - sa, no me hie - ras, no

¡Ay! bri - sa, no me

Re La7 Re

nu - bles mi oo - ra - zón; es

hie - ras, no nu - bles mi co - ra -

Sol Re

un pu - ro cris - tal de fue - go que sea -

zón; es un pu - ro cris - tal de

La7 Re La7

pa - ga con do - - lor,

fue - - go que sea - pa - ga con - do -

Re Sol Re

lor,

Re La7 Re

que sea - pa - ga con do - lor.

que se a - pa - ga con do - lor.

EN FOGON DE LA AMISTAD

Coral - Canon

V. H. de G.

109

① Sol (Do) Sol (Do) Sol Re7 Sol ② Sol

En fo - gón de la a - mis - tad, ro - jos

Sol Sol Re7 Sol ③ Sol Sol Sol Re7

le - ños ar - de - rán. Su ca - lor en - cen - de -

Sol ④ Sol Sol (Do) Sol Re7 Sol

rá nues - tros co - ra - zo - nes.

A dos voces solamente: entradas en ① y ③

TRES HOJITAS

España

110

mi mi la

1. Tres ho - ji - tas, ma - dre, tie - ne el ar - bo -

mi mi mi la

lé; la u - na en la ra - ma las dos en el

mi Si7 mi Si7

pie, las dos en el pie, las dos en el

mi Refr. la mi Si7

pie I - nés, I - nés, I - ne - si - na I .

mi la mi Si7 mi

nés. I - nés, I - nés, I - ne - si - na I - nés.

2. Arbolito verde quebró la rama,
debajo del puente retumba el agua,...

Refrán

3. Dábales el aire, meneábanse,
dábales el aire, meneábanse,
jaleábanse, jaleábanse.

Refrán

EN LA CALLE VEINTICINCO

Tradicional campamentil
(Uruguay)

111 (Mi) Mi Mi

1. En la ca - lle vein - ti - cin - co, ca - sies -

qui - na - tu - zaingó, un vie - ji - to pe - gó un brinco y en se -

gui - da se ca - yó. ¡Oh! tum - ba - la - la - la -

Mi Mi Si7 Si7

le-ro, ven-gan y ve-rán, que to-dos em-pe-

Si7 Si7 1. Mi 2. Mi

zar y po-ner-sea can-tar. ¡Oh! tar.

2. De tanto quererla a ti
me volví como una espina,
que casi me lleva el viento
al dar vuelta en una esquina.

Refrán

3. El demonio son los hombres,
suelen decir las mujeres,
pero luego están deseando
que el demonio se las lleve.

Refrán

4. Si yo fuera gato negro
y a tu ventana entrara,
a ti te haría miao miao
y a tu madre la arañaba.

Refrán

EN LOS TIEMPOS APOSTOLICOS

Chile

112 La Mi7

1. En los tiem-pos a-pos-tó-li-cos

Mi7 La



los hom-bres e - ran bar - bá - ri - cos,

La Mi7



su - bí - an a los ar - bó - li - cos

Mi7 La Refr.



y ma - ta - ban los pa - já - ri - cos. Por lo pi -

Mi7 La



siú - ti - co, por lo fle - má - ti - co, por lo ho - no -

Mi7 La



ri - ti - co ya - ris - to - crá - ti - co.

2. A mi me llaman el tónico,
el tonto de mi lugarico;
todos comen trabajándico,
yo como sin trabajárico.

Refrán

3. Del pellejo de un ratónico,
se hizo una levita un gático,
se reía el muy simbúrrico
de verse tan burricrático

Refrán

THE "HOKY POKY"

EEUU

113

(Sol) (a) Sol (b)

1. You put your right foot in, you put your

Sol (a) Sol (c)

right foot out, you put your right foot in, and you

Re7 (d)

shake it all a - bout. You

Re7 (e) Re7 (1)

do the Ho-ky Po-ky, you turn your-self a-round; and

Re7 Sol

that's what is all a - bout.

- Repetir idem con:
2. left foot (pie izq.)
 3. right arm (brazo der.)
 4. left arm (brazo izq.)
 5. right elbow (codo derecho)
 6. left elbow (codo izq.)
 7. right heap (cadera der.)
 8. left heap (cadera izq.)
 9. Whole self (todo usted)

Traducción literal:

1. Coloque el pie derecho adentro (de la ronda)
- Coloque el pie derecho afuera (de la ronda)
- Coloque el pie derecho adentro (de la ronda)
- Y lo sacude.
- Hace el HOKY POKY,
- gira sobre sí mismo,
- y eso es todo.

Juego - baile: En ronda, manos sueltas o en la cintura.

El juego consiste en ejecutar al compás de la música cada movimiento indicado por la estrofa y el verso (a-b-a-c-) correspondiente. En (d) se hace un gesto rítmico tomándose los dos brazos a la altura de los codos y en (f) todos saltan extendiendo hacia arriba los brazos.

HACIA ROMA (LOS PELEGRINITOS)

Romance

España

114

Ⓐ

Re La7 Re La7

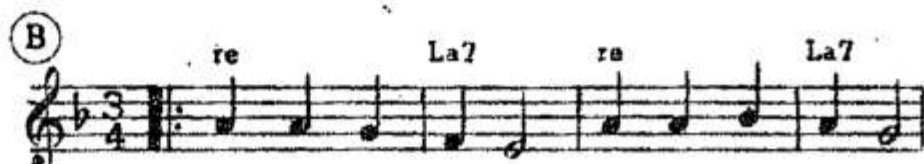
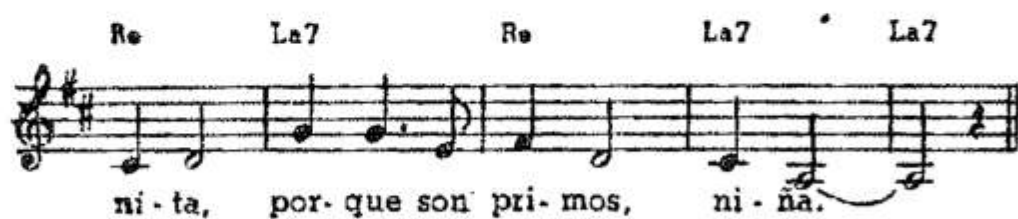
1. Ha - cia Ro - ma ca - mi - nan los pe - le -

Re Re La7 Re La7

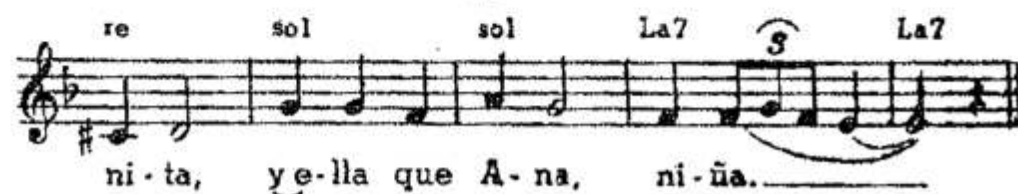
gri - nos, — a que los ca - seel Pa - pa, ma -

Re La7 Re La7

mi - ta, por - que son pri - mos, ni - ña bo -



4. Le ha pre - gun - ta - do el Pa - pa có - mo se



2. Sombrerito de hule lleva el mozuelo
y la pelegritita, mamits,
de terciopelo, niña bonita,
de terciopelo, niña,
3. Al pasar por el puente de la Victoria,
tropezó la madrina, ...
cayó la novia, ...
4. (como B) y continuar idem.

5. Le ha preguntado el Papa
que qué edad tienen.
Ella dice que quince, ...
él diecisiete, ...
6. Le ha preguntado el Papa
que si han pecado.
El le dice que un beso, ...
que le había dado...
7. Y la pelegrinta, que es vergonzosa.
se le ha puesto la cara, ...
como una rosa...
8. (en adelante como A)
Y ha respondido el Papa
desde su cuarto;
¡Quién fuera pelegrino...
para otro tanto...
9. Las campanas de Roma
ya repicaron,
porque los pelegrinos...
ya se casaron...

AL TROTE POR EL CERRO

Villancico - Canon

IRMA G. de WELLS

115

① Do Do Sol7

Al tro-te por el ce-rrro, con mi chihuanco etc.

Percusión: caja
(Rasgueo de guit.)

The musical notation consists of a single staff in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts on a whole note 'Do' (F4), followed by a half note 'Do' (F4), and then a half note 'Sol7' (G4). The lyrics 'Al tro-te por el ce-rrro, con mi chihuanco etc.' are written below the staff. Below the staff, there is a percussion line with a box representing the 'caja' (box) and a note representing the 'Rasgueo de guit.' (guitar strumming). The number '115' is written to the left of the staff.

126

Do Do Do Sol7

voy, — can-tan-do to-na-di-tas, por-que nació el Se-

Do (2) Do Do Sol7

ñor. Chi-huan-co, chi-huan-qui-to, no te que-dés a-

Do Do Do Sol7 Do

trás, — chi-huan-co, chi-huan-qui-to, lle-gó la Na-vi-dad.

ZUM GALI GALI

Israel

Texto = V. H. de G.

mi Si7 mi

116 *ostinato (siempre igual)* Com-pa-

Zum ga-li ga-li ga-li zum ga-li ga-li.

mi Si7 mi

ñe-ro, ven a en-to-nar es-te

Zum ga-li ga-li ga-li zum ga-li ga-li

BA12946

mi Si7 mi

can - to dea - mis - tad. Com-pa-

Zum ga - li ga - li ga - li zum ga - li ga - li.

mi Si7 mi

ñe - ro, ven a mar-char por la

Zum ga - li ga - li ga - li zum ga - li ga - li.

mi Si7 mi

sen - da de la her-man-dad.

Zum ga - li ga - li ga - li zum.

DE LOS ALAMOS VENGO

España



1.2. De los á - la-mos ven-go, ma -



dre, de ver có-mo los me-ne - ael ai -

re. De los á - la-mos de Se - vi - - -
Gra - na - - -lla, de ver a la mi lin - daa - mi - .
da, de ver a la mi lin - daa - ma - .ga; de ver có-mo los me-ne - ael ai - re.
da; de ver có-mo los me-ne - ael ai - re.

¡CUANTA PAZ!

Quodlibet

Alemania

Textos : V. H. de G.

118

(Do) . Do Do

① Cuán-ta paz a la o-ra-ción, cuan-do el

② Lau-ra fue-res mia-le-grí-a, o-dri-

③ Mi que-ri-do A-gus-tín,

④ Un na-ran-jín dos na-ran-jín

Sol7 Do Do

① sol se ha puesto ya, y la flau-ta del pas-

② o, o-dri-o; Lau-ra fue-res mia-le-

③ A-gus-tín, A-gus-tín; mi que-ri-do

④ tres na-ran-jín, cuatro na-ran-jín, cin-co na-ran-jín,

Do Sol7 Do

① tor se co-mien - za a es - cu - char.

② grí - a, o - dri - o, — o - dri - o.

③ A - gus - tín: ¡se ter - mi - nó!

④ seis na-ran-jín, sie - te na-ran-na - ran - jín.

LA MONTAÑA DE LEON

España

119 mi mi mi

1. La mon-ta - ña de Le - ón

Si7 mi Re Do

tie-neu-nain-men - sa la - gu - na,

Si mi mi mi

don-de se la-van las gua - - pas,

Si7 mi Re Do

— por que fe - as — no hay nin - gu - na —

Si Refr. Si7 Si7 mi

Re - sa - la - da, — dí - me - lo; —

mi mi mi mi

— dí - me - lo re - sa - la - di - na —

Si7 mi Re Do

— ¿don - de tie - nes — el a - mor? —

Si Si7 mi Si7 mi

Lo ten - go en Cu - ba y me ol - vi - dó.

2. El pueblo de San Andrés
tiene cuatro salideros;
hay mozas como rosales,
mozos como granaderos.

Refrán

3. Mocenas de quince a veinte,
bailad y romped zapatos,
que aluego que vos caséis
ya vos vendrán los trabajos.

Refrán

VITE, VITE

España

120 

1. Vi - te, vi - te, vi - te, vi - te,
vi - te, vi - te y no me a - cuer - do,
si fue en el rí - o la - van - do,
en la a - la - me - da ten - dien - do. *Refr.* A -
gua en un con - voy, le voy a lle - var, a
la mi mo - re - na, ca - mín de Can - dás, a
la mi mo - re - na ca - mín de Can - dás.

2. Las solteras son de oro,
las casadas son de plata,
las viuditas son de cobre,
y las viejas de hojalata:

Refrán

3. Un borracho se murió,
y puso en el testamento:
"Que me entierren en la viña,
para chupar del sarmiento".

Refrán

DING DONG, THE BELLS

Melodía, texto y armonización de
HELEN SIDERSKY
(13 años)

Refrán

121

La La La

Ding, dong, the bells are ring-ing; ding, dong, I

Ding, dong, ——— ding, dong, I

La Re Re La

know not why; ding, dong, the bells are ring-ing tell me the

know not why; ding, dong, ——— tell me the

Mi7 La La Fine La Mi7

rea - son why. ——— 1. London's winter's drea - ry,

rea - son why. ——— 1. London'swin-ter's drea - ry,

Re fa# si

not like in the South; down, in my

not like in the South; down, in my

Mi7 Re Mi7 Mi7

coun - try, the air is pure and mild.

coun - try, the air is pure and mild.

D.C. al Fine

2. A strong wind is blowing,
taking the clouds away;
dreaming of summer,
the autumn sky keeps smiling.

Refrán

Traducción literal: 1. El invierno en Londres es opaco,
en cambio en el sud, en mi tierra
el aire es puro y suave.

2. Un fuerte viento sopla y se lleva las nubes;
soñando con el verano,
el cielo de otoño sonríe.

LA MILONGA ESTA FORMADA

Tradicional

122

(La) La

1. La mi - lon - ga es - tá for - ma -

Rasgueo guitarra: ect.

Mi7 Mi7 La

- da ¡ay! de le - chey li - mo - na - da,

La Mi7

el que sea más com - pa - dri - to que sea -

Mi7 La La

tre - vay la be - sa - ra, y el que sea más com - pa -

dri - to que sea - tre - vay la be - sa - ra.

2. Vamos a ver caballero
si se puede o no se puede, - bis
porque muchas veces truena,
relampaguea, y no llueve - bis
3. Soy criollo de la loma,
donde llueve y no gotea, - bis
y a mi no me asustan sombras
ni gauchos que compadorean - bis

ERES ALTA Y DELGADA

España

123

La Re La Mi7

1. E - res al - tay del - ga - da co - mo tu ma -

La La Mi7 La

dre, mo - re - na sa - la - da, co - mo tu ma - dre.

Re La Mi7

Ben - di - ta sea la ra - ma que al tron - co sa -

La La Mi7 La

Refr. le mo - re - na sa - la - da que al tron - co sa - le.

Mi7 La Mi7

To - da la no - che pa - so, ni - ña pen - san - do en

La Re La Mi7

ti. Yo de a - mo - res me mue - ro des - de que te

La La Mi7 La

vi, mo - re - na sa - la - da, des - de que te vi.

2. Eres como la rosa de Alejandría, morena, salada, etc.
colorada de noche, blanca de día, morena, salada, etc.

Refrán


WHEN I'M GONE

JANE SIDERSKY


(10 años)

124 

1. 2. When I'm gone far a - way — I do
te - ars



not want you to cry; that's what I
roll down from your eyes;




tell you — that's what I tell you — to,

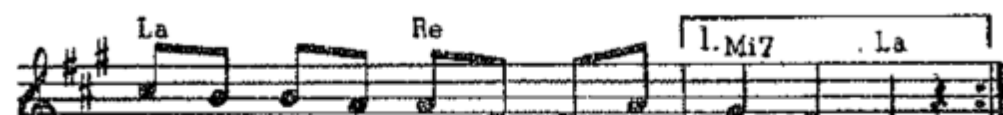


lis - ten — to me, me.

1. La Fine 2. La



Lis - ten to me, oh! lis - ten to me, oh!



ba - by I am go - ing for your sake and mine;

1. Mi7 La



sake - and mine.

2. Mi7 La

D. C. al Fine

Para terminar:



Traducción literal: Cuando me haya ido lejos de aquí,
no quiero que llores (1); caerán lágrimas de tus
ojos (2).

Por eso te digo

que me escuches.

• Escúchame, ¡oh! escúchame,

me voy por tu bien y por el mío.

LA MILONGA SE HA PERDIDO

Tradicional

125

1. La mi-lon-ga se ha per-di-do, la sa-

Rasgueo guitarra: - | - | - | etc

lie-ron a bus-car, vein-ti-cin-co gra-na-

de-ros de la guar-dia na-cio-nal.

2. En lo alto de una loma
suspiraba un cardenal,
y en el suspiro decía:
"¡Viva Roca el general!"

3. En lo alto de una loma
suspiraba un tero tero,
y en el suspiro decía:
"Yo quiero morir soltero"

A LA PUERTA DE UN SORDO

España

126

(La) La La La7

1. A la puer - ta de un sor - do, can - ta - ba un

La La La La

mu - do, tum tu - ru - rum tum tum; y un cie - go los mi -

La La7 La

ra - ba con di - si - mu - lo,

La La Refr. La

tum tu ru - rum tum tum. De la ra - ya de Bor - dín, de Bor -

La La

dín de Bor - dán, tu - ru - rum tum tum, ta - ra -

La La

ram tam tam, de la ra - ya de Bor - dín, de Bor -

La La7 La

dín, de Bor - dán, de Por - tu - gal.

2. Una vez que te quise fue por el pelo...
y ahora que estás paloma ya no te quiero...

Refrán

3. Anda dile a tu madre que te empapele...
que a los empapelados nadie los quiere...

Refrán

CUATRO MILPAS

México

127

(La) La La

Cua - tro mil - pas tan só - lo han que -
Cua - tro mil - pas que tan - to que -

La La La La

da - do, del ran - chi - to quee - ra
rí - a, que mi ma - dre las cui -

Mi7 Mi7 Mi7 Mi7

mí - o, ¡ay!; dea - que - lla ca -
da - ba, ¡ay!; si vie - ras qué

Mi7 Mi7 Mi7 Mi7

si - ta, tan blan - cay bo - ni - ta, lo tris - te quee -
so - la, ya no hay a - ma - po - las ni hier - bas deo -

La La La Refr.

tá ¡ay, ay, ay! Si me
lor, ¡ay, ay, ay!

Re Re Re Re

pres - tas tus o - jos, mo - re - na, los lle - vo en el

Re Re Mi7 Mi7 Mi7

al-ma, que mi-ren a - llí, _____ los des-

Mi7 Mi7 Mi7 Mi7

po-jos de a-que-lla ca-si-ta, tan blan-cay bo-

Mi7 Mi7 La La La

ni-ta, lo tris-te que es-tá, ¡ay, ay, ay! _____

PELIE CON UNA VIEJA

Chacarera

Tradicional

128 (la) la Fa

1. Pe - lié con u - na vie - ja por
E - lla a - ga - rró laes - co - ba, yo a -

Percusión: caja
(Resqueo guit.)

Sol Do Do Mi7

la mu - cha - cha; e - lla a - ga - rró laes - co - ba, yo a -
ga - rré el ha - cha; pe - lié con u - na vie - ja por

Mi7 la Refr. Sol7 Do

ga - rré el ha - cha. ¡Que vie - ja lo - ca!, ¡qué
la mu - cha - cha.

142

Sol7 Do Do

vie - ja pi - lla! me hi - zo an - dar la es -
co - ba por las cos - ti - llas.

2. Una vieja en un burro
corriendo un sapo,
perdió la tabaquera
llena e tabaco.
Perdió la tabaquera
llena e tabaco,
una vieja en un burro
corriendo un sapo.

Refrán

LA NARANJA NACIO VERDE

Ecuador

129 (la) la la la

La na - ran - ja na - ció ver - de,
el tiem - po la a - ma - ri - lló; tan bo - ni - ta, tan se - ño - ra,

BA12946

Do la Do la la



tan que · ri da pa ra mi —

Refr. la Mi7 Mi7



Da · me la na · ran · ja, mi bien, da · me la na ·

la la Do



ran · ja, mi a · mor, da · me la na · ran ja que

Sol7 Do la



quie ro go zar.

2. A mí me llaman el chagra,*
chagra soy en realidad;
pero para las quiteñas
no me falta dignidad.

Refrán

3. Dicen que las penas matan,
las penas no matan, no;
porque si las penas matan
ya me hubiera muerto yo.

Refrán

* chagra: individuo del interior del país.

EL CANTO MAS POPULAR

España

130

El can-to más po-pu-lar, _____

en A-ra-gón es la jo-ta; _____ el can-to

más po-pu-lar _____ No ha na-ci-do en es-ta

tie-rra, ¡que vi-va A-ra-gón!, quien no la se-pa can-

tar. _____ Quien no la se-pa can-

tar, — ¡que vi-va A-ra-gón!; en A-ra-gón es la

jo-ta. _____ A la jo-ta jo-ta la ra.

Re La7 La7

mi - ca del lau - rel, _____ a la jo - ta

La7 La7 Re

jo - ta que a tu puer - ta yo plan - té, _____

Re Re Re

_____ a la jo - ta jo - ta la ra - mi - ca flo - re -

La7 La7 La7

ció _____ pa - ra co -

La7 Re Re

ro - na de a mor. _____

2. Una jotica entoné
a la entrada de tu calle;
salieron caras hermosas,
la tuya no logré ver
3. Para cantar y bailar
la jota lleva la palma;
quita las penas del alma
y al triste hace alegrar.

ALLA MATTINA (Vita militare)

Italia

131

(La) Mi7

1. Al - la mat - ti - na ar - ri - va il caf -

La Mi7

fè, pe - re - re - pe - pè, l'è sen - za zuc - che - ro, l'è sen - za

La Mi7

zuc - che - ro, l'è sen - za zuc - che - ro per - chè non ce

La Refr.*

n'è. pe - re - re - pe - pè. A man - già

La La

poc, poc, poc; si di - ven - ta strac, strac, strac; si di - ven - ta

La Mi7 La

fiac, fiac, fiac, se pò pu sta in pèe!

2. Al mezzogiorno la pasta c'è,
pererepepè;
le pare colla, le pare colla,
le pare colla de legnamè,
pererepepè

Refrán

* Refrán: a manera de clarín.

3. Ed alla sera la il broda c'è,
pererepepè;
le pare acqua, le pare acqua,
le pare acqua da lavà i pèe,
pererepepè

Refrán

COMO TE HA IDO CORAZON

Tradicional

132

Do Do la

1. ¿Có - mo te ha i - do co - ra - zón,

Percusión: caja
(Rasgueo guit.) etc.

Fa Fa Do Do

¡Ay po - bre de mí, de mi pa - lo - ma!

Do Do la la Fa

en e - sa del car - na - val? ¿Dónde es - ta - rá

Do Do Mi7 la Refr. Fa Fa

e - sa cho - li - ta trai - do - ra? ¡Ay! po - bre de mí,

Do Do Do Do la

de mi pa - lo - ma. In - gra - tay mal pa - ga - do - ra.

la Fa Do Do Mi7 la

¿Dónde es - ta - rá e - sa cho - li - ta trai - do - ra?

2. Mi garganta no es de palo, ¡Ay! pobre de mí, etc.
ni hechura de carpintero, ¿Dónde estará?...

Refrán

3. Si quieren que yo les cante,...
echen chichita primero,...

Refrán

4. Jesucristo vino al mundo,...
y anduvo por Maimará,...

Refrán

5. Jesucristo vino vino,...
y el vino, ¿cuándo vendrá?...

Refrán

DE DOMINGO A DOMINGO

México

133

Re Re

1. Do do-min-go Do-min go, —

Rasgueo guitarra: etc.

Re La7 La7

te ven-go a ver; —

La7 La7

¡Cuán-do se-rá do-min go, cie-li-to lin-

La7 Re La7

- do pa-ra vol-ver! — ¡Ay!, — ay, ay, ay,

Re Re La7 La7

ay. Yo bien qui-sie-ra —

La7 La7

que to - da la se - ma - na cie - li - to lin -

La7 Re Re La7 Re

do, do-min-go fue - ra. ¡Ay!, — ay, ay, ay, ay.

2. Yo a las morenas quiero, desde que supe
que morena es la virgen, cielito lindo,
de Guadalupe. ¡Ay!...
Y es bien sabido, que el amor morena, cielito lindo,
nunca es fingido. ¡Ay!...
3. Arbol de la esperanza, mantente firme.
Vi lágrimas en sus ojos, cielito lindo,
al despedirme. ¡Ay!...
Porque si miro lágrimas en sus ojos, cielito lindo,
no me despido. ¡Ay!...

DICEN QUE VIENEN DEL NORTE

Milonga

* Tradicional

134 (Do) Do

1. Di - cen que vie - nen del

Rasgueo guitarra: etc.

Sol7 Sol7 Do

Nor - te, las tro - pas de un ge - ne - ral, con

Do Sol7 Sol7

mu-cho ga-lón do-ra-do quea Ro-sas quie-ren vol-

Do Fa Fa

tear. Y di-cen, los quee-so di-cen, que en-

Fa Do Do

tre-e-sas tro-pas ven-drán re-gi-mien-tos del Bra-

Sol7 Do Sol7 Do

sil— y de la Ban-da O-rien-tal.

2. Si ellos tienen a don Justo, el famoso militar,
aquí tenemos a Reyes, Chilavert y Corbalán.
Y al noble pueblo argentino, que el cuero se hadejugar
al grito de "Viva Rosas y el partido Federal".

* Comunicado por la Señora Adela O. de Larrocha. A pesar del carácter partidista de la letra, hemos consignado esta canción por su valor folklórico. Los jóvenes, al entonarla, podrán introducir sustituciones en ciertas palabras o frases del texto, adaptando al mismo a diversas circunstancias sociales, escolares o campamentiles.

EL SOL LE DIJO A LA LUNA

España

135

mi mi mi

1. El sol le di-jo a la lu-na, o-cai.

Si7 mi mi mi
 rí, o - cai - rá: "Re - tí - ra - te ban - do -
 mi Si7 mi
 le - ra", o - cai - rí, o - cai - rá, "Mu - jer
 Mi Mi Mi
 que sa - le de no - che no pue - de ser co - sa
 La Mi Mi Si7
 bue - na". O - cai - rí, o - cai - rá, o - cai -
 Si7 Mi Mi
 rí ai - rí ai - rí; o - cai - rí, o - cai -
 Si7 Si7 Mi
 rá, o - cai - rí ai - rá.

2. Tienes unos ojos, niña, ocairí...
 que me dicen que te quiera, ocairí...
 pero tus ingratitudes
 me aburren de tal manera
 Ocairí...
3. Quítate del sol que quema,...
 y de la luna que abrasa,...
 y de las lenguas del mundo
 que dicen lo que no pasa.
 Ocairí...

BA12946

YO TENIA DIEZ PERRITOS

Chile

136

(La) La

1. Yo te - ní - a diez pe - rri -

(Rasqueo guitarra:) etc.

Mi7 Mi7

tos, u - no se mue - re en la nie -

La La

ve; los o - tros se la - men - ta

Mi7 Mi7

- ban: mis pe - rri - tos ya son nue -

La Re

ve. De los nue - ve que me que -

Re Mi

- dan u - no se su - bió al Ma - po -

Re Mi

cho; los o - tros se la - men - ta -

Re Mi7 La

- ban: mis pe - rri - tos ya son o - cho.

2. De los ocho que me quedan
uno me lo mató un cuete;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son siete.
De los siete que me quedan
uno me lo mató un buey;
los otros se lamentaban;
mis perritos ya son seis.
3. De los seis que me quedaban
uno se murió de un brinco;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son cinco.
De los cinco que me quedan
uno se fue para el teatro;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son cuatro.
4. De los cuatro que me quedan
uno me lo mató un tren;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son tres.
De los tres que me quedaban
uno se murió de tos;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son dos.
5. De los dos que me quedaban
uno se murió de ayuno;
el otro se lamentaba:
mi perrito ya es uno.
El uno que me quedaba
se me lo fue para el cerro.
Mi alma triste lloraba:
me quedé sin ningún perro.



156



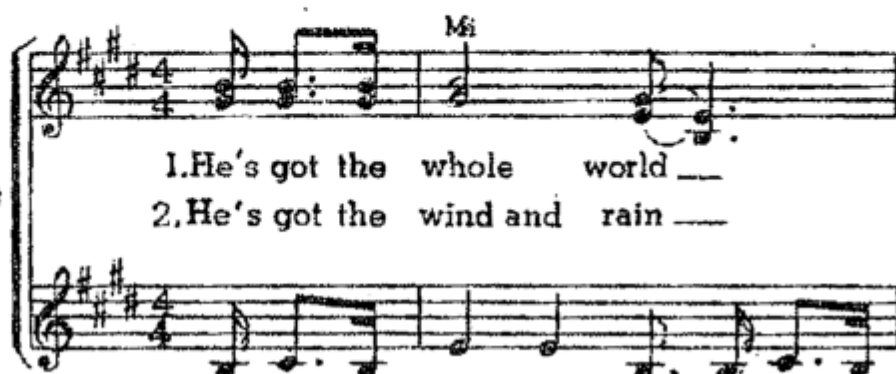
2. A la samaritana, guambritaí, te pareciste;- bis
te pedí un vaso de agua, guambritaí, no me lo diste-bis

Refr: Me lo negaste, prenda querida;-bis
si me niegas el agua, guambritaí, pierdo la vida - bis

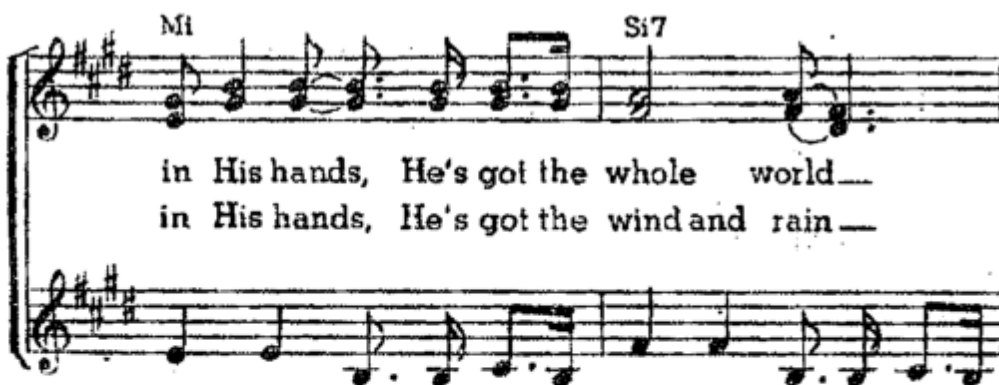
HE'S GOT THE WHOLE WORLD IN HIS HANDS - Spiritual

U. S. A.

139



1. He's got the whole wide world, He's got the
2. He's got the wind and rain, He's got the



whole wide world, He's got etc. etc.
wind and rain, He's got etc. etc.

Si7 Mi

in His hands, He's got the whole world —
in His hands, He's got the wind and rain —

Mi Mi Si7 Mi

in His hands, He's got the whole world in His hands.
in His hands, He's got the whole world in His hands.

... He's got the whole world in His hands,

Traducción literal: 1. El tiene todo el mundo en Sus manos.
2. El tiene el viento y la lluvia en Sus manos.

LAS MANOS UNAMOS

(Viva el amor)

Francia

Adap. castellana del texto de PAUL FORT
(recogida en el Uruguay)

(Sol) Sol Sol

1. Las ma-nos u - na-mos can-tan-do es-te son.

Sol Re7 Sol Sol

¡Vi - va nues-traa-mis-tad! U - na-mos los pue-blos en

Sol Sol Re7 Sol

paz y en a - mor. ¡Vi - va nues-traa-mis-tad! ¡Que

Sol Re7

vi - va, que vi - va, que vi - vael a - mor; que

Re7 Sol Sol

vi - va, que vi - va, que vi - vael a - mor; vi - vael a - mor,

(con la 2ª voz) Vi - va

la Re7 Sol

vi - vael a - mor, vi - va nues-traa - mis - tad. —

nues - tra a - mis - tad. —

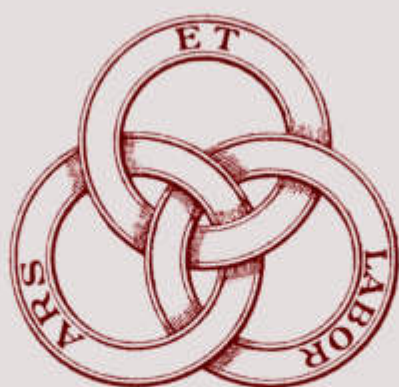
2. Amigo lejano, no importa el lugar, ¡viva...
el canto nos une, cantemos en paz, ¡viva...

Refrán

3. Por sobre la tierra y por sobre el mar, ¡viva...
nosotros llevamos un canto de paz, ¡viva...

Refrán

Este libro se terminó de imprimir
en los talleres de la Gráfica M.P.S.
Chile 257 - Avellaneda - Buenos Aires
el 15 de abril de 1961.



RICORDI